



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Septembre 2008



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Sitzung des Kayler Gemeinderats vom 24. April 2008

Definitives Projekt für «Ouerbett»- Park angenommen

Tagesordnung

1. Vorstellung des neuen Internet-Site
2. Korrespondenz und Informationen
3. Gemeindereglemente
 - Einschreibungs-Modalitäten für Baby-Schwimmen, Annahme
 - Provisorisches Verkehrsreglement, Annahme
4. Beratende Kommissionen
 - Mietkommission, Ernennung der Mitglieder
 - Kommission für Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen, Ernennung eines neuen Mitglieds
 - Kommission der Schulkantinen, Ernennung eines neuen Mitglieds
5. Interkommunale Syndikate
 - Syndikat Minett Kompost: Finanzierung einer Vergärungsanlage, Beschlussfassung
 - Syndikat STEP, neue Statuten, Annahme
6. Immobilien-Transaktionen, Konventionen und Mietvertrag, Annahme
7. Erlaubnis, um vor Gericht aufzutreten, Annahme
8. Personalfragen
 - Schaffung eines Postens für den Putzdienst, Beschlussfassung
 - Schaffung von Posten im Unterrichtswesen, Beschlussfassung
9. Vorstellung eines PAP-Projekts in der Legionär-Strasse in Tetingen durch das Büro «WW + architektur + management sàrl» für die Konsorten François Meysembourg, provisorische Genehmigung
10. Kommunale Finanzen
 - Einführung einer Gebühr in Zusammenhang mit den Dossiers bei Prozeduren für einen PAP und Abänderung des PAG, Beschlussfassung

Séance du conseil communal du 24 avril 2008

Le projet définitif pour le Parc «Ouerbett» est adopté

Ordre du jour:

1. Présentation du site Internet
2. Correspondance et informations
3. Règlements communaux
 - modalités d'inscription aux cours pour bébé-nageurs, approbation
 - règlement temporaire de la circulation, approbation
4. Commissions consultatives
 - commission des loyers, nomination des membres
 - commission à l'égalité des chances entre hommes et femmes, nomination d'un nouveau membre
 - commission de la restauration scolaire, nomination d'un nouveau membre
5. Syndicats intercommunaux
 - syndicat Minett Kompost: financement de l'installation de fermentation, décision
 - syndicat STEP: nouveaux statuts, approbation
6. Transactions immobilières, conventions et contrat de bail, approbation
7. Autorisation d'ester en justice, approbation
8. Affaires de personnel
 - création d'un poste d'ouvrier de nettoyage, décision
 - création de postes dans l'enseignement, décision
9. Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Tétange, commune de Kayl, au lieu-dit «rue des Légionnaires» présenté par le bureau

11. Aussergewöhnliche Arbeiten
 - Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines «motoculteur» und einer «surfaceuse»
 - Kostenvoranschlag für das definitive Projekt der Umgestaltung des Parks Ouerbett, Annahme
12. Schriftliche Anfragen der Räte Romain Becker und Patrick Krings
13. Fragen der Räte

Nicht-öffentliche Sitzung

14. Definitive Ernennung eines Expeditionärs
15. Optionen

Entschuldigt: Andrée Ludovicy (CSV)

- WW + architecture + management sàrl
pour le compte de François Meysembourg,
approbation provisoire
10. Finance communales
 - introduction d'une taxe exigible sur les dossiers engendrant une procédure de PAP et de modification du PAG, décision
 11. Travaux extraordinaires
 - devis concernant l'acquisition d'un motoculteur et d'une surfaceuse, approbation
 - devis concernant le projet définitif détaillé du réaménagement du Parc Ouerbett, approbation
 12. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les Conseillers Romain Becker et Patrick Krings
 13. Questions des conseillers

Dossiers à huis-clos

14. Affaires de personnel
 - nomination définitive d'un expéditionnaire, décision
15. Indigénat
 - options, avis

Excusée: Andrée Ludovicy

Änderung der Tagesordnung

Auf Anregung des Schöffenrats wurde der Punkt über die Einführung einer PAP-Steuer von der Tagesordnung gestrichen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** begründeten diesen Vorschlag mit rezenten Aussagen aus Regierungskreisen, laut denen angesichts von Inflation und Kaufkraftverlust staatliche Gebührenerhöhungen während einem Jahr eingefroren werden sollen und die Gemeinden demnächst dazu angeregt werden sollen, diesem Beispiel zu folgen. Die Gemeinde Kayl wolle, ohne dieses Schreiben abzuwarten, diesem Wunsch der Regierung entgegenkommen. Deshalb die Streichung der neuen PAP-Steuer von der Tagesordnung. Dieser Vorschlag wurde einstimmig angenommen.

Die Aktualität verlange aber, so Bürgermeister John Lorent, dass man während dieser Sitzung einen anderen, für die Gemeinde wichtigen Punkt behandeln müsse. In einem Schreiben vom Morgen desselben Tages hatte die Postverwaltung ihr Interesse kundgetan, das gesamte Areal in der Gewerbezone in der Noertzinger Straße in Kayl erwerben zu wollen.

Im späteren Verlauf der Sitzung beriet der Gemeinderat dann über den zu unterzeichnenden Verkaufsvertrag («compromis»).

Internetseite vorgestellt

Zu Beginn der Sitzung wurde der neugestaltete Internetsite (www.kayl.lu) der Gemeinde vorgestellt, der bereits seit mehreren Wochen funktionierte.

Die **Räte Marco Lux (LSAP), Camille Thomé (CSV) und Patrick Krings (DP)** waren voll des Lobes über die Gestaltung, ebenso wie Romain Becker (DP), der allerdings bemängelte, dass kein direkter Link zum Syndicat d'initiative besteht.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wies auf die Notwendigkeit einer permanenten Aktualisierung des Site hin und stellte in Aussicht, dass nach einigen Erfahrungen und Vorschlägen die Seite ausgebaut und verbessert werden kann.

Changement de l'ordre du jour

Sur proposition du collège échevinal le point sur l'introduction d'une taxe pour la constitution de dossiers portant sur les plans d'aménagement particuliers a été retiré de l'ordre du jour. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** se basent dans leurs explications à des propos des milieux gouvernementaux, selon lesquels les augmentations de taxes de l'Etat seraient gelées pendant un an au vu de l'inflation et de la perte du pouvoir d'achat, les communes étant avisées de suivre cet exemple. La commune de Kayl veut, sans attendre une confirmation écrite, satisfaire à cette demande et retirer la nouvelle taxe pour PAP de l'ordre du jour. Cette proposition est adoptée à l'unanimité par les conseillers.

Cependant l'actualité demande, comme le souligne le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, de mettre un autre point d'une importance majeure pour la commune à l'ordre du jour. Le matin même le collège échevinal a reçu une lettre de l'entreprise des P&T, dans laquelle celle-ci déclare son intention d'acquérir l'entièreté du territoire dans la zone d'activités sise rue de Noertzange à Kayl. Au cours de la séance le conseil va se pencher sur la signature du compromis de vente.

Présentation du nouveau site Internet

En début de séance le nouveau site Internet (www.kayl.lu), fonctionnant déjà pendant plusieurs semaines, est présenté aux conseillers. Les **conseillers Marco Lux (LSAP), Camille Thomé (CSV) et Patrick Krings (DP)** se disaient satisfaits du nouveau look, de même que le conseiller Romain Becker (DP) qui remarque cependant qu'on n'avait pas prévu de lien direct avec le Syndicat d'initiative.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** insiste sur la nécessité d'une actualisation permanente du site et promet des aménagements et des améliorations après les expériences initiales.

Baby Schwimmkurse

Die Einschreibebedingungen für die Baby Schwimmkurse wurden anschließend festgelegt. Bis zum 15. September müssen die Eltern ihre Kleinkinder angemeldet haben. Zugelassen sind nur Einheimische, weil man die Teilnehmerzahl, **so Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, angesichts technischer und hygienischer Gründe im Becken der Faubourg-Schule in Grenzen halten möchte. Auf eine Frage von **Rat Marcel Godart (CSV)**, ob auch Kleinkinder, die beispielsweise bei ihren Großeltern in der Gemeinde Kayl/Tetingen leben, diese Kurse besuchen könnten, antwortete der Bürgermeister, man wolle dabei nicht kleinlich sein und den im Reglementstext zurückbehaltenen Begriff «parents» großzügig interpretieren.

Durch die Arbeiten in der Legionärstraße in Tetingen muss das Verkehrsreglement regelmäßig angepasst werden und den Verkehr durch Ampeln reguliert werden. Auch damit zeigten sich alle Räte einverstanden.

Einsetzung einer Mietkommission

Das neue Mietgesetz vom 21. September 2006, dessen Ausführungsbestimmungen im Februar dieses Jahres festgelegt wurden, verlangt in allen Gemeinden über 6.000 Einwohner die Neueinsetzung einer lokalen Mietkommission, in der ein Vermieter («bailleur») und ein Mieter vertreten sein müssen, sowie ein Präsident und ein(e) Assessor(in).

Einstimmig gewählt wurden Etienne Schneider, Marie-Louise Frantzen, John Lorent und Carlo Birchen. Ersatzmitglieder sind Roger Schmartz und Viviane Heinen.

Nach dem Ableben von Simone Poeckes-Moutschen wurde Laurent Link in die Chancengleichheitskommission für Männer und Frauen und Léon Huss in die Kommission der Schulkantinen gewählt. Alle Fraktionen bedankten sich für die gute Arbeit von Frau Poeckes-Moutschen.

Cours pour bébé-nageurs

Ensuite l'on passe aux conditions d'inscription pour les cours pour bébé-nageurs. Les parents devront inscrire leurs enfants jusqu'au 15 septembre. Seules les demandes des habitants de la commune seront retenues, vu que les conditions techniques et hygiéniques du bassin à l'école du Faubourg ne permettent pas de recevoir un nombre trop important d'enfants. A une question du **conseiller Marcel Godart (CSV)**, si les enfants habitant par exemple chez leurs grands-parents dans la commune de Kayl/Tétange pourraient être inscrits aux cours, le bourgmestre répond qu'on ne veut point s'adonner à des mesquineries et qu'on interprète la notion de «parents» contenue dans le texte dans le sens le plus large du mot.

Suite aux travaux dans la Rue des Légionnaires à Tétange, le règlement de la circulation doit être mis à jour, par exemple par l'installation de feux de signalisation, ce que les conseillers approuvent à l'unanimité.

Nouvelle commission des loyers

La loi sur le bail à loyer du 21 septembre 2006 pour laquelle les conditions d'exécution ont été fixées en février de cette année, prévoit l'institution d'une commission des loyers communale pour toutes les communes ayant plus de 6.000 habitants, avec un représentant bailleur, un locataire, un président et un assesseur. Furent désignés à l'unanimité: Etienne Schneider, Marie-Louise Frantzen, John Lorent et Carlo Birchen ainsi que les suppléants Roger Schmartz et Viviane Heinen.

Suite au décès de Simone Poeckes-Moutschen, Laurent Link est élu à la commission pour l'égalité des chances entre hommes et femmes et Léon Huss à la commission de la restauration scolaire. Les fractions expriment leurs remerciements pour l'engagement et le dévouement de Mme Poeckes-Moutschen.

Vergärungsanlage des Minett Kompost

Für die neue Vergärungsanlage des Minett Kompost, mit der der biologische Abfall in Biogas umgewandelt wird und ins normale Verteilernetz eingespeist werden soll, muss die Gemeinde Kayl einen finanziellen Beitrag von 174.555 Euro leisten. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** der diese Anlage und ihren Nutzen im Detail vorstellte, erläuterte dabei die ökologischen und finanziellen Vorteile dieser Vergärungsprozedur.

Zerstreuen konnte Schöffe Schneider ebenfalls die Bedenken von **Rat Romain Becker (DP)**, dass die Anlage durch Zukäufe von biologischem Material optimiert werden sollte. Genutzt soll ausschließlich der Müll aus der normalen grünen Tonne werden. Im Gegensatz zu anderen Gemeinden will die Kayler Gemeinde ihren Beitrag (berechnet nach der Einwohnerzahl) nicht über eine Kapitalanleihe finanzieren, sondern «cash» zahlen und dabei Zinsen sparen. Dieser Vorschlag des Schöffenrats wurde einstimmig angenommen.

Betreffend die neuen STEP-Statuten erklärte **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)**, dass ab dem 1. Januar 2009 neue Bestimmungen beim Bauen von Wohnhäusern gelten. Über den neuen Energiepass und die staatlichen Bezuschussungen müssen dann die Bürger aufgeklärt werden und zu diesem Zweck ist das Einsetzen von delokalisierten Energieberatern eine absolute Notwendigkeit. Beratungen solle es dann abwechselnd einmal pro Woche in jeder Gemeinde geben und geplant sind solche auch im Rahmen von Hausbesuchen. Diese Vorgehensweise wurde von **Rat Romain Becker (DP)** ausdrücklich begrüßt, die neuen Statuten wurden einstimmig angenommen.

Etienne Schneider benutzte die Gelegenheit, um kurz auf die Instandsetzungs- und Umänderungsarbeiten auf dem Gelände des Tetinger STEP einzugehen. Ein fertiges Dossier liege bereits vor, allerdings müsse man noch Verhandlungen über den Kauf des Areals mit der ARBED führen.

Installation de fermentation du Minett Kompost

La commune de Kayl devra participer avec 174.555 euros à la nouvelle installation du Minett Kompost, qui permettra de transformer les déchets biologiques en biogaz et pour alimenter le réseau de distribution ordinaire. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** présente le fonctionnement de cette installation dans les détails ainsi que les avantages écologiques et financiers du procédé de fermentation.

L'échevin Schneider dissipe les réserves du **conseiller Romain Becker (DP)**, qui craint que l'installation pourra être optimisée par des rachats complémentaires. Seuls seront utilisés les déchets de la poubelle verte des communes membres.

Au contraire d'autres communes, la commune de Kayl ne souhaite pas financer sa part (qui est calculée d'après le nombre des habitants) par un prêt, mais en liquide pour économiser les intérêts bancaires. La proposition du collègue échevinal est votée à l'unanimité.

En ce qui concerne les nouveaux statuts du STEP, **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** rappelle qu'à partir du 1^{er} janvier 2009 de nouvelles stipulations pour la construction de maisons d'habitation entreront en vigueur. Les citoyens devraient être informés sur le nouveau passeport énergétique et les subsides de l'Etat. A cette fin l'installation de consultants en énergie délocalisés revête une importance de premier ordre. Des consultations seront faites une fois par semaine dans les différentes localités ainsi que des visites à domicile. Cette proposition est soutenue par le **conseiller Romain Becker (DP)** et les nouveaux statuts sont approuvés à l'unanimité.

L'échevin Etienne Schneider (LSAP) profite de l'occasion pour expliquer brièvement les projets de travaux du STEP à Tétange. Un dossier a été établi, on devra cependant négocier le prix d'achat avec Arcelor-Mittal.

Definitives Projekt Park «Ouerbett» vorgestellt

Im Detail wurde dann das definitive Projekt des Parks «Ouerbett» von **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** vorgestellt. Die anfänglichen Pläne wurden geändert und den Wünschen der Räte, die sie bei der ersten Diskussion geäußert hatten, Rechnung getragen.

Ein neuer Weg wird eine Nord-Süd-Verbindung herstellen, die Eingänge in der Tetinger Straße und in der Mühlen-Straße werden neu gestaltet und als solche gekennzeichnet, zwei neue Brücken werden gebaut, ein Erlebnisspielplatz eingerichtet, wobei die spezifischen Interessen der verschiedenen Alterskategorien berücksichtigt werden. Hergestellt wird eine neue Sichtbeziehung durch das Abholzen alter Sträucher und Bäume, dagegen werden 40 neue Bäume angepflanzt. So entsteht hier ein größerer Freiraum, auf dem Veranstaltungen aller Art abgehalten werden können. Die Beleuchtung des gesamten Komplexes wird verbessert und Bäume und Brücken mit besonderen Lichteffekten hervorgehoben.

Anstelle des anfänglich geplanten Getränkeauschanks kommt jetzt, im Parkzentrum, ein Restaurant, ein zweckmäßiges Gebäude, das im Innern 40 Gästen einen Platz bieten soll, mit Terrasse, auf der ebenso viele Plätze vorhanden sein werden.

Das Restaurant wird so angelegt werden, dass man einen direkten Blick auf den Spielplatz hat. Dies scheint besonders interessant zu sein für Eltern, die während ihrem Restaurantbesuch ihre spielenden Kinder im Auge behalten möchten.

Wie Schöffe Schneider erklärt, soll das gesamte Projekt sowohl von der Gestaltung als auch von der Materialauswahl sehr hochwertig werden. Es wird dem Zentrum der Gemeinde einen unverwechselbaren Charakter verleihen.

Was das Restaurant anbelangt wolle man eine hochwertige Ausstattung sowie ein dementsprechendes Angebot vorsehen.

Projet définitif du Parc «Ouerbett»

L'échevin Etienne Schneider (LSAP) présente les détails du projet définitif pour le parc «Ouerbett». Le plan initial a été revu en tenant compte des propositions des conseillers faites lors d'une première discussion au conseil communal.

Une nouvelle voie établira une axe nord-sud, les entrées dans la Rue de Tétange et dans le Rue du Moulin seront signalées comme telles et réaménagées, on procédera à la construction de deux nouveaux ponts, on installera une aire de jeux tout en respectant les intérêts spécifiques des jeunes de divers âges. La vue générale sera dégarnie, certains arbres et arbustes seront enlevés et 40 nouveaux arbres seront plantés. Le but de cette opération est de créer un espace plus grand pour l'organisation de manifestations importantes. L'éclairage de tout le complexe sera amélioré, pour les ponts et les arbres on va créer des effets lumineux spéciaux.

Au lieu d'une buvette prévue initialement, au centre même du parc, on installera un restaurant un bâtiment où environ 40 personnes pourront prendre place sur la terrasse et autant à l'intérieur.

Le restaurant sera aménagé de telle façon que les visiteurs auront une vue directe sur l'aire de jeux ce qui permettra aux parents de surveiller leurs enfants à distance.

Le choix des matériaux ainsi que l'aménagement seront de qualité supérieure afin de donner un nouveau cachet au centre de la localité. La même chose vaut pour le restaurant qui rehaussera le centre de la localité de Kayl.

Le parc sera une aire de loisirs de proximité qui aura un attrait pour toutes les catégories d'âge. L'investissement est tout à fait abordable pour la commune et la vente des terrains dans la rue de Noertzange et l'installation d'une zone d'activités permettront ce geste qui est à considérer dans une certaine mesure comme un cadeau aux habitants de Kayl et de Tétange.

Der Park soll ein Naherholungsgebiet für Jung und Alt sein, der für jede Alterskategorie etwas zu bieten hat. Die nötige Investition von ... Millionen Euro wird durch den Verkauf der Gewerbezone in der Noertzingerstrasse möglich und soll als Geschenk an die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde gewertet werden. Es ist klar, dass man auch weniger hätte investieren können, aber die LSAP-Mehrheitsfraktion sieht diese Investition als Investition in die Lebensqualität sämtlicher Einwohner unserer beiden Ortschaften an und möchte demnach nicht in Mittelmässigkeit verfallen.

Die CSV-Fraktion teilt diese Meinung nicht und spricht sich gegen das geplante Projekt aus. Wie **Rätin Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** bemerkt, wäre der Park in seinem aktuellen Zustand völlig ausreichend und man solle dieses Geld für andere Investitionen nutzen.

Die DP-Fraktion zeigt sich hingegen mit dem Projekt des Schöffensrates einverstanden, auch wenn **Rat Patrick Krings (DP)** meint, dass es sich natürlich um eine stolze Investitionssumme handelt. Allerdings teilt er die Meinung, dass dieses Projekt zum Wohle sämtlicher Bürger sein wird.

Das Projekt „Park Ouerbett“ wird somit mit den Stimmen von LSAP und DP gegen die Stimmen der CSV angenommen.

An dieser Stelle bricht die Aufnahme der Sitzung aus unbekannter technischer Ursache ab.

Immobilien-Transaktionen

Die Immobilien-Transaktionen werden einstimmig angenommen.

Erlaubnis, um vor Gericht aufzutreten

Die Erlaubnis vor Gericht zu ziehen wird dem Schöffensrat einstimmig erteilt.

Certes, on aurait pu investir moins, mais a majorité est d'avis que l'investissement en faveur de la qualité de vie des habitants de la commune est un bon investissement dans l'avenir de la commune et la volonté est présente pour investir dans la qualité.

Les représentants du CSV ne sont pas de cet avis et se prononcent contre le projet. La conseillère **Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** précise que le parc est actuellement tout à fait adapté dans son état actuel et que les crédits devraient être utilisés à d'autres fins.

Le DP, par contre, se dit d'accord avec le projet présenté même si le **conseiller Patrick Krings (DP)** est d'avis que le montant prévu est très important. Le projet est quand même un investissement en faveur des habitants.

Transactions immobilières

Les transactions immobilières sont adises à l'unanimité des voix.

Autorisation d'ester en justice

L'autorisation d'ester en justice est accordée à l'unanimité au Collège des bourgmestre et échevins.

Verkaufsakt mit der Post

Der wegen seiner Dringlichkeit auf die Tagesordnung gesetzte Verkaufsakt des gesamten Areals der Aktivitätszone neben der Collectrice du Sud an die Post wird von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** vorgetragen. Beide betonen, dass die Post nun überlege, neben dem geplanten Datacenter noch weitere Dienste in Kayl anzusiedeln. Der Schöfferrat betrachtet dies als eine positive Entwicklung an empfiehlt dem Gemeinderat diesem Akt zuzustimmen der vorsieht, dass das Postunternehmen das gesamte Areal von rund 4,3 Ha erstet. Wie Schöffe Schneider erklärt, habe die Post ein Interesse daran das gesamte Areal zu erstehen, um spätere Projekte auf diesem Gebiet zu verwirklichen. Zurzeit sind allerdings lediglich der Bau eines Datacenters sowie eines Verwaltungsgebäudes geplant. Wie Schöffe Schneider des Weiteren erklärt bringt dieser Verkauf der Gemeindekasse 11,3 Millionen Euro Nettoeinnahmen sowie jährlich viele Tausend Euro an zusätzlicher Gewerbesteuer. Davon abgesehen ist ein Fussgängerweg entlang der ganzen Parzelle geplant sowie eine Parkingfläche auf die die Besucher des Kennelclubs ausweichen können. Die Noertzingerstrasse wird auf der Länge des Gewerbegebietes breiter angelegt, damit der Zugang zum Areal möglich wird, ohne den Verkehr zu behindern. Der Verkaufsakt wird denn auch einstimmig angenommen.

Personalfragen

Dieser Punkt wird in geheimer Sitzung behandelt.

Kommunale Finanzen

Dieser Punkt wurde von der Tagesordnung genommen.

Acte de vente avec l'entreprise des Postes & Télécommunications

Ce point, porté à l'ordre du jour à cause de son urgence, traite de l'installation de la zone d'activités prévue à côté de la Collectrice du sud. L'importance de cet acte de vente est souligné par le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**. Les deux membres du collège échevinal précisent que l'entreprise des Postes et Télécommunications est en train d'élaborer des plans afin de transférer également d'autres services dans cette nouvelle zone d'activités. Le Collège échevinal considère cette évolution comme très positive et propose au conseil communal de voter en faveur de cet acte de vente. Cet acte prévoit que l'entreprise des P&T acquiert l'ensemble des 4,3 ha de terrains. L'entreprise des P&T a un intérêt manifeste selon l'échevin Schneider afin de réaliser des projets dans un futur plus ou moins proche. Actuellement, seul le centre des données et un immeuble administratif sont projetés. Cette vente rapporte environ 11,3 millions d'euros à la Commune de Kayl ainsi qu'annuellement une importante somme à travers l'impôt commercial. En outre, des chemins pour piétons qiani qu'une aire de stationnement sont prévus afin de permettre aux visiteurs du terrain canin de se déplacer en toute sécurité. La rue de Noertzange sera élargie afin de permettre aux voitures qui accèdent à la nouvelle zone de le faire sans encombrer le trafic. L'acte de vente est adapté à l'unanimité des voix.

Questions du personel

Ce point est traité en huis clos.

Finances communales

Ce point a été rayé de l'ordre du jour

Aussergewöhnliche Arbeiten

Der Kostenvoranschlag für den Erwerb zweier Maschinen für den kommunalen Gärtnereibetrieb wird einstimmig angenommen.

Der Kostenvoranschlag für die Neugestaltung des Parks Ouerbett wird mit den Stimmen von LSAP und DP gegen diejenigen der CSV angenommen.

Schriftliche Anfragen der Räte

Auf die Frage von **Rat Patrick Krings (DP)** ob es eine Möglichkeit gebe, die Verbraucher durch einen variablen Wasserpreis zu verstärkten Sparanstrengungen zu bewegen, antwortet **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** dass das Innenministerium dies leider nicht zulasse.

Auf die Frage von **Rat Romain Becker (DP)** warum der Schöffenrat die Vertreter der Opposition nicht zur Vorstellung der Resultate der Sicherheitsstudie eingeladen habe, antwortet **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)**, dass dies nicht üblich sei, dass die Mehrheit die Opposition zu einer Pressekonferenz einlade.

Auf die Frage von **Rat Romain Becker (DP)** ob es nicht möglich sei einen anderen Belag auf die Fussgängerwege rund ums Tetinger Fussballfeld anzubringen, antwortet **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)**, dass man dies prüfen werde.

Auf die Frage von **Rat Patrick Krings (DP)** ob die Polder gegenüber der Kayler Apotheke legal angebracht seien, antwortet **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, dass diese den legalen Vorschriften zufolge angebracht wurden.

Die restlichen Punkte der Tagesordnung wurden in geheimer Sitzung behandelt.

Travaux extraordinaires

Le devis pour l'acquisition de deux machines pour le service du jardinage est adopté à l'unanimité.

Le devis pour le réaménagement du Parc Ouerbett est adopté avec les voix du LSAP et du DP contre ceux du CSV.

Questions des conseillers

A la question du **conseiller Patrick Krings (DP)** si le collège échevinal ne voudrait pas inciter les consommateurs à réduire leur consommation en eau potable à l'aide d'un prix variable, **le bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que le ministère de l'intérieur s'y oppose.

A la question du **conseiller Romain Becker (DP)** pourquoi les représentants de l'opposition n'étaient pas invités à la présentation des résultats de l'étude sur le sentiment de sécurité de la population, **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** répond que nulle part les représentants de l'opposition ne sont invités à des conférences de presse.

A la question du **Rat Romain Becker (DP)** s'il ne serait pas préférable de changer la surface des chemins piétonniers aux alentours du terrain de football à Tétange, afin de réduire les salissures des chaussures, **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)**, répond que cette question sera étudiée.

A la question du **conseiller Patrick Krings (DP)** si les polders en face de la pharmacie de Kayl sont établis selon les règles de l'art, **le bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond qu'ils ont été installés selon les normes en vigueur..

Les autres points de l'ordre du jour sont traités à huis clos.

Sitzung des Kayler Gemeinderats vom 13. Juni 2008

Baugenehmigung für Musiksaal in Tetingen

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Interkommunale Syndikate
 - Syndikat Sicona-West, Beitritt der Gemeinde Roeser, Genehmigung
3. Gemeindereglemente
 - Reglement über die Subsidien, Genehmigung
4. Unterrichtswesen
 - Schulorganisation für 2008/2009, Genehmigung
5. Konvention über Partenariat, Genehmigung
6. Kommunale Finanzen
 - Restantenetat 2007, Genehmigung
7. Aussergewöhnliche Arbeiten
 - Kostenvoranschlag für einen Waldweg im Ort genannt «Eweschbour», Genehmigung
8. Ergänzung der Tagesordnung auf Wunsch von Andrée Ludovicy-Kihn und Ernest Warken
9. Fragen der Gemeinderäte

Nicht-öffentliche Sitzung

Entschuldigt: Astrid Belleville (LSAP)

Séance du conseil communal du 13 juin 2008

Autorisation à bâtir pour la salle de musique à Tétange

Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
2. Syndicats intercommunaux
 - Syndicat SICONA-Ouest, adhésion de la commune de Roeser, approbation
3. Règlements communaux
 - Règlement sur l'allocation de subsides, approbation
4. Enseignement
 - organisation scolaire pour l'année scolaire 2008/2009, approbation
5. Convention de partenariat, approbation
6. Finances communales
 - état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2007, approbation
7. Travaux extraordinaires
 - devis concernant la construction d'un chemin forestier au lieu-dit «Eweschbour», approbation
8. Points portés à l'ordre du jour par Madame la Conseillère Andrée Ludovicy-Kihn et Monsieur le Conseiller Ernest Warken
9. Questions des conseillers

Séance à huis clos

Excusée: Astrid Belleville (LSAP)

Eingangs der Sitzung wollte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** Stellung nehmen zu einem in der Presse veröffentlichten Schreiben der Feuerwehr Kayl/Tetingen.

John Lorent sieht darin eine Attacke gegen den Bürgermeister, den Schöffenrat, die Mehrheit im Gemeinderat und gegen den Gemeinderat insgesamt. Im bereits seit Monaten schwelenden Streit zwischen Feuerwehr und Protection civile hat der Schöffenrat alles versucht, diesen Konflikt beizulegen, u.a. mittels einer Konvention über das Funktionieren und das Zusammenleben im Interventionszentrum. Zu diesem Zweck hatten zahlreiche Zusammenkünfte stattgefunden. In der Zwischenzeit hatte sich der Kommandant der Feuerwehr in einem Brief, der aber keine stichhaltigen Argumente enthielt, an den Innenminister gewandt. Das beweise auch ein gut gefülltes Dossier, das der Schöffenrat den Räten zur Einsicht vorlegte.

Der Schöffenrat, so der Bürgermeister, setze in dieser Frage auf komplette Transparenz. Aus dem Dossier gehe jedoch klar hervor, dass es sich bei diesem Konflikt um einen persönlichen Streit handele.

Besonders beanstandet John Lorent die Formulierung in der Pressemitteilung, laut der die Feuerwehr ihre Einsatz nur mehr «bis auf weiteres» gewährleiste. Der Schöffenrat sei dadurch in Handlungszwang geraten und habe den Innenminister bereits diesbezüglich kontaktiert.

Was die Abmontierung der Kameras im Interventionszentrum in der «Bannmillen» betrifft, so sei dies auf Anweisung des Schöffenrats erfolgt, weil die Anlage im Jahre 2005 in totaler Illegalität montiert worden war. Mit den Vertretern des Feuerwehrkorps habe man in der Vergangenheit viel dialogiert. Diese müssten jetzt ihre Pflicht im Dienst der Gemeinde und der Bevölkerung erfüllen. Der Schöffenrat wolle sich aber alle Schritte in diesem Dossier vorbehalten.

Rat Patrick Krings (DP) zeigt sich verwundert über die Stellungnahme der Feuerwehr und deren Drohung, möchte aber das vorgelegte Dossier

En début de séance le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** tient à prendre position sur un communiqué de presse émanant du corps des sapeurs-pompiers de Kayl/Tétange.

John Lorent voit dans ce communiqué une attaque contre le bourgmestre, la majorité au conseil communal et contre le conseil communal dans son entièreté. En ce qui concerne le conflit entre le corps des sapeurs-pompiers et la Protection civile locale, qui dure depuis des mois le collège échevinal a tout fait pour apaiser ce conflit, entre autre par le biais d'une convention pour garantir un fonctionnement normal du Centre d'intervention. A ces fins, maintes réunions ont eu lieu. Entre-temps le commandant s'est adressé dans une lettre au Ministère de l'Intérieur. Tout ceci peut être prouvé par un dossier bien rempli que le collège échevinal tient à la disposition de tous les conseillers.

Comme le précise le bourgmestre, le collège échevinal mise sur une transparence absolue dans ce dossier. Il en ressort clairement qu'il s'agit dans le cas concret de différences entre particuliers. Le bourgmestre critique surtout la formulation que les sapeurs-pompiers n'assureront leur service que «jusqu'à nouvel ordre». Le collège échevinal se doit d'agir et a déjà contacté le Ministre de l'Intérieur.

En ce qui concerne le démontage des caméras d'observation dans le Centre d'Intervention, la décision a été prise par le collège échevinal parce que celles-ci avaient été installées dans l'illégalité la plus totale. On a beaucoup dialogué avec les sapeurs-pompiers dans le passé. Maintenant ceux-ci doivent remplir leur devoir vis-à-vis de la commune et de la population. Le collège échevinal se réserve en outre tous moyens dans le dossier en question.

Le conseiller Patrick Krings (DP) se montre étonné quant à la prise de position des sapeurs-pompiers et des menaces formulées dans ce contexte. Il se réserve cependant la possibilité d'étudier le dossier soumis par le collège échevinal. Les sapeurs-pompiers devront remplir leur

genau einsehen. Die Feuerwehr müsse ihre Aufgaben erfüllen und deshalb stelle er sich in dieser Frage komplett hinter den Schöffenrat.

Schöffe Etienne Schneider (LSAP) erinnert an die zahlreichen Zusammenkünfte mit den Vertretern der Feuerwehr, bei denen man versucht habe, die persönlichen Auseinandersetzungen über den Weg einer Konvention aus dem Wege zu schaffen. Schliesslich sei diese nicht vom Feuerwehrkommandanten unterschrieben worden, mit der Begründung, dass er persönlich nicht namentlich erwähnt wurde, was aber in dieser Form vom Innenministerium abgelehnt worden war. Schöffe Schneider betont ebenfalls, dass die Gemeindeverwaltung einen Fünfjahresplan gemeinsam mit dem Feuerwehrkorps ausgearbeitet hat, der und in allen Bereichen strikt laut den Vereinbarungen verwirklicht wird.

Rat Romain Becker (DP) regt an, dass man den Dialog mit beiden Seiten (Feuerwehr und Protection civile) fortsetzen solle, um doch noch eine Lösung in diesem Konflikt zu finden.

Rätin Andrée Ludovicy-Kihn (CSV) bedauert den jetzt ausgebrochenen Streit, den ihre Fraktion bereits als beigelegt betrachtet hatte und vertritt den Standpunkt, dass es sich um eine verworrene Lage handele, die auch der Innenminister kaum lösen könne. Den Anliegen der Feuerwehr sei man in den vergangenen Jahren stets nachgekommen.

Brücke ist nicht baufällig

Stellung nehmen wollte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** ebenfalls zu einem in der Presse erschienenen Artikel über die Brücke in der Escher Strasse, die über die Eisenbahnlinie führt. Diese Brücke, so John Lorent, sei zwar in einem schlechten Zustand, sie sei jedoch nicht baufällig.

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Strassenbauverwaltung bereits seit längerer Zeit plane, die Brücke instandzusetzen. Diese Instandsetzung sei aber Teil grösserer Infrastrukturarbeiten an diesem Knotenpunkt, wo sechs Strassen zusammen-

mission et c'est pour cette raison qu'il soutient entièrement le collège échevinal dans ses démarches.

L'échevin Etienne Schneider (LSAP) rappelle les nombreuses entrevues avec les représentants des sapeurs-pompiers, pendant lesquelles on avait essayé de surmonter les différences entre personnes par le biais d'une convention. En fin de compte cette convention n'a pas été signée par le commandant des sapeurs-pompiers parce que son nom de famille ne figurait pas expressis verbis dans le texte, ce qui a été formellement refusé par le Ministère de l'Intérieur.

L'échevin Schneider veut tout de-même souligner que le collège échevinal avait élaboré ensemble avec le corps des sapeurs-pompiers un plan quinquennal d'acquisition, qui a été respecté à la lettre.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis qu'on devrait continuer le dialogue avec les deux parties (sapeurs-pompiers et Protection civile) pour trouver une solution dans ce conflit.

La **conseillère Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** regrette ce conflit que sa fraction croyait réglé et estime qu'il s'agit d'une situation embrouillée que même le Ministre de l'Intérieur aura du mal à résoudre. Toutes les requêtes des sapeurs-pompiers auraient été honorées de par la passé.

Le pont n'est pas délabré

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** prend position par rapport à un article de presse concernant le pont passant au-dessus de la ligne de chemin de fer dans la Route d'Esch. Le pont, comme le dit John Lorent, est dans un mauvais état, mais il ne peut pas être considéré comme dangereux. Le bourgmestre rappelle que les Ponts & Chaussées ont depuis belle lurette des plans pour la réfection du pont qui s'intègre dans un projet global de travaux d'infrastructures à cet endroit où se croisent six rues et qu'on doit voir en rapport avec les travaux de rénovation de

kommen und die auch im Zusammenhang mit der Instandsetzung der Michel-Strasse gesehen werden müssten. Die Gemeindeverwaltung ihrerseits habe bereits ein Ingenieurbüro mit einer Studie beauftragt und will auch weiterhin Gespräche mit den «Ponts & Chaussées» führen.

Genehmigung für Musiksaal in Tetingen

Eine gute Nachricht konnte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** dann auch überbringen. Vom Innenministerium habe man jetzt die Genehmigung für den Bau des Musiksaals neben dem Kulturzentrum «Schungfabrik» erhalten, nachdem dieses Dossier zwei lange Jahre im Kulturministerium bearbeitet wurde. Dadurch entstehen der Gemeindeverwaltung erhebliche zusätzliche Kosten. Die Ausschreibungen wurden inzwischen veröffentlicht, so dass die normale Prozedur jetzt ihren Lauf nehmen kann.

Der Bürgermeister kann ebenfalls mitteilen, dass eine interne Studie ergeben habe, dass die Gemeindeangestellten während der Untersuchungsprobezeit innerhalb von 14 Tagen 1.243 Kontakte mit den Bürgern hatten und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** informiert, dass der «compromis de vente» mit der Postverwaltung von deren Direktion gutgeheissen wurde, so dass man mit der baldigen Inangriffnahme der Prozeduren für die Aktivitätszone in der Noertzinger Strasse beginnen könnte.

Einstimmig wird anschliessend die Aufnahme der Gemeinde Roeser in das interkommunale Syndikat Sicono-West gutgeheissen.

Ein neues Subsidien-Reglement

Nachdem **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** all jenen gedankt hat, die an der Ausarbeitung des neuen Subsidienreglements teilgenommen hatten, kann **Rat Marco Lux (LSAP)** als Präsident der zuständigen Kommission dieses Reglement im

la Rue Michel. Le collège échevinal de son côté a chargé un bureau d'ingénieurs pour faire une étude et veut continuer ses pourparlers avec les représentants des Ponts & Chaussées.

Autorisation de bâtir pour la salle de musique à Tétange

Une bonne nouvelle que le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** annonce aux conseillers: Le Ministère de l'Intérieur vient d'accorder à la commune l'autorisation de bâtir la salle de musique près du Centre culturel «Schungfabrik». Ce dossier étant resté pendant deux ans au Ministère de la Culture. Ce retard a engendré des coûts supplémentaires pour la commune. Entre-temps un appel d'offres a été publié et la procédure normale peut prendre son cours.

Le bourgmestre informe de même sur les résultats d'une étude interne selon laquelle les employés communaux étaient 1.243 fois en contact direct avec la population, ceci pendant une période de deux semaines, et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** fait savoir que le compromis de vente avec l'entreprise des P&T a été signé par la direction des P&T. Les travaux d'autorisation de la zone d'activités dans la Rue de Noertzange pourront bientôt commencer.

Ensuite le conseil approuve à l'unanimité l'adhésion de la commune de Roeser au syndicat SICONA-Ouest.

Nouveau règlement sur l'allocation de subsides

Après les remerciements du bourgmestre à tous ceux qui ont participé à l'élaboration du nouveau règlement de subsides, le **conseiller Marco Lux (LSAP)** peut, en tant que président de la com-

Detail vorstellen. Es sei, so Rat Lux, ein riesiges Dossier gewesen, das manchmal komplett umgekrempelt werden musste und auf deren Resultat man jetzt stolz sein könne.

Marco Lux stellt sofort klar, dass keine Vereinigung in Zukunft bei diesen Subsidien Einbussen erleiden werde. Der neue Schlüssel garantiere mehr Gerechtigkeit und trage verschiedenen Kriterien Rechnung, wobei vor allem der Jugendarbeit mehr Bedeutung zukommen solle und auch Diplome, Preise und die Arbeit von Trainern und Dirigenten berücksichtigt werde.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP), die Räte Camille Thomé (CSV), Patrick Krings (DP) Romain Becker (DP) und Jim Marin (LSAP) begrüßen dieses Reglement ausdrücklich und man einigt sich auf allen Bänken darauf, dass man eventuelle Korrekturen nach einer gewissen Laufzeit im Nachhinein durchführen könne.

Schulorganisation gestimmt

Grosso modo erfährt die Schulorganisation im Vergleich zu den Vorjahren keine wesentlichen Änderungen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** möchte nur auf einige Eckdaten eingehen: Die Gesamtzahl der schulpflichtigen Kinder beläuft sich auf 847, die durchschnittlichen Klasseneffektive für den «précoce» (4 Klassen) liegen bei 20,2 Kindern, für den Vorschulunterricht (12 Klassen) bei 15,25 Kindern und für den Primärschulunterricht (37 Klassen) bei 15,73 Schülern. Damit seien für einen normalen Unterricht alle Voraussetzungen geschaffen.

Man wolle die demographische Entwicklung allerdings nicht aus den Augen verlieren, auch wenn der Schulraum momentan ausreiche. Rund 90 Baugenehmigungen wurden in der letzten Zeit erteilt und sollte das Lotissement in der «Biermecht» bald konkrete Form annehmen, so seien weitere 60 Einheiten (Häuser und Appartements) geplant.

Mit der Schulorganisation zeigten sich auch die **Räte Andrée Ludovicy-Kihn (CSV) und Patrick**

mission culturelle et sportive, donner les détails de ce règlement. Ce dossier, précise le conseiller Lux, n'a pas été des plus faciles. Pendant les discussions on a dû revenir plusieurs fois à la case départ. Les résultats sont néanmoins satisfaisants en on peut en être fier. Marco Lux signale d'emblée qu'aucune association ne sera lésée à l'avenir. Les nouveaux critères garantissent une répartition plus juste et tiendront compte des efforts des associations dans leur travail avec les jeunes. De même, on prendra en considération les diplômes, les résultats et le travail des entraîneurs et des dirigeants lors de la fixation du subside.

L'échevin Marcel Humbert (LSAP) et les conseillers Camille Thomé (CSV), Patrick Krings (DP), Romain Becker (DP) et Jim Marin (LSAP) saluent ce nouveau règlement et sur tous les bancs on est d'accord que d'éventuelles corrections pourront y être faites après que ce règlement soit entré en vigueur.

Organisation scolaire approuvée

L'organisation scolaire pour 2008/2009 ne connaît pas de grands changements vis-à-vis des années précédentes. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** reprend les chiffres significatifs: pour l'année scolaire débutant en septembre, on comptera probablement 847 élèves en tout, la moyenne des effectifs de classe pour l'enseignement précoce (4 classes) s'élève à 20,2 enfants, pour l'enseignement préscolaire (12 classes) à 15,25 enfants et pour l'enseignement primaire (37 classes) à 15,73 élèves, des chiffres qui garantissent les meilleures conditions pour un enseignement de qualité.

Cependant le collège échevinal ne veut pas perdre de vue l'évolution démographique même si actuellement, l'espace pour les salles de classe est suffisant. Environ 90 autorisations à bâtir ont été accordées ces derniers temps et si le projet «Biermecht» sera bientôt entamé, 60 unités supplémentaires seront construites (maisons unifamiliales et appartements).

Krings (DP) einverstanden, so dass diese einstimmig verabschiedet werden kann.

Einstimmigkeit herrscht auch bei einer Konvention im Zusammenhang mit der «Fête de la musique» und beim Restantenetat.

Instandgesetzt wird ein Waldweg in «Eweschbour», der, wie **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Rat Romain Becker (DP)** einhellig meinten, auch für den Tourismus von Nutzen sein könnte.

Rätin Andrée Ludovicy-Kihn (CSV) fordert für die Buslinie 197 eine weitere Haltestelle zwischen der «Schungfabrik» und der Mühlen-Strasse, worauf der Bürgermeister ihr antwortet, dass diese bereits in Planung sei und bereits im Rahmen des Verkehrsreglements in einer nächsten Sitzung beschlossen werden kann.

Dieselbe Rätin bricht dann eine Lanze für den sogenannten «Pedibus», eine Möglichkeit, die Schulkinder unter Aufsicht von Erwachsenen bis zu ihrem Schulgebäude zu begleiten, ein Vorschlag, der bei allen Räten prinzipiell auf Zustimmung stösst. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** räumt allerdings ein, dass sich hier komplizierte rechtliche und organisatorische Fragen stellen. Man wolle Gespräche mit dem Lehrpersonal und der Elternvereinigung führen und dann die Sache konkret angehen.

Rat Ernest Warken (LSAP) möchte allen an der Organisation des «Blummemoart» Beteiligten einen herzlichen Dank aussprechen. Diesen Worten schliessen sich die Vertreter aller Fraktionen an.

Rat Romain Becker (DP) will in einer Frage an den Schöffenrat wissen, ob es keine Möglichkeiten gebe, die Ampeln an der Kreuzung Gross-/Escher-, Kirch-Strasse und Altrescht anders zu regeln. Wie der Bürgermeister und **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** daran erinnern, stelle sich diese Frage seit langen Jahren, ohne dass man eine bessere Lösung finden konnte. Mit den technischen Gemeindediensten will man das Problem noch einmal analysieren.

La **conseillère Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** et le **conseiller Patrick Krings (DP)** signalent l'accord de leurs fractions respectives et l'organisation scolaire est approuvée à l'unanimité.

Unanimité aussi pour une convention avec une association dans le cadre de la «Fête de la musique» et pour l'état des recettes à recouvrer à la clôture de l'exercice 2007.

Un chemin forestier au lieu-dit «Eweschbour» sera construit et le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ainsi que le **conseiller Romain Becker (DP)** partagent le même point de vue sur les avantages de ce chemin pour le développement du tourisme dans la région.

La **conseillère Andrée Ludovicy-Kihn (CSV)** demande l'installation d'un arrêt supplémentaire pour la ligne de bus 197 entre le Centre culturel «Schungfabrik» et la Rue du Moulin. Le bourgmestre rétorque que cet arrêt supplémentaire est déjà programmé et sera soumis au vote du conseil communal dans une prochaine séance lors de la discussion sur des changements du règlement de la circulation routière.

La même conseillère s'exprime vivement pour l'introduction d'un système «pedibus» qui donnerait la possibilité d'accompagner à pied les élèves jusque dans l'enceinte des bâtiments scolaires. Une proposition qui trouve un accord de principe de tous les conseillers. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** fait cependant remarquer que pour le «pedibus» il reste à clarifier de nombreuses questions d'ordre juridique et organisationnel. Des pourparlers avec le personnel enseignant et l'Association des parents d'élèves seront entamés pour écouter leur opinion avant d'aborder la question en toute sérénité.

Le **conseiller Ernest Warken (LSAP)** remercie tous ceux qui d'une façon ou d'une autre ont contribué à l'organisation et au succès du «Blummemoart» et tous les conseillers s'y associent.

Dans une question au collège échevinal, le **conseiller Romain Becker (DP)** veut savoir si on

Romain Becker hatte ebenfalls eine Motion eingereicht, mit der der Gemeinderat sich dafür einsetzen soll, die Instandsetzung der bereits zitierten Brücke in der Escher Strasse voranzutreiben, zieht diese dann, nach zusätzlichen Erklärungen von John Lorent und Etienne Schneider über die Verhandlungen mit der Strassenbauverwaltung zurück.

Zu einer weiteren Frage über den schlechten Zustand der Alexandra-Schule, wo der Gips bröckelt und Wasser durch das Dach eindringt, konnte der Bürgermeister mitteilen, dass neue Gipsplatten eingesetzt werden und **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** informiert darüber, dass man dabei sei, der Ursache für das defekte Dach auf den Grund zu gehen.

Rat Patrick Krings (DP), der sich persönlich für das Abhalten der Feste auf dem Brillplatz («Fête de la musique» und Nationalfeiertag) ausspricht, macht sich zum Sprecher einiger Anrainer, die sich durch den Geräuschpegel gestört fühlen, worauf **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** entgegnet, dass man sich an die Schliessstunde halten wolle.

pourra trouver une autre solution au réglage des feux de signalisation au croisement de la Grand-Rue/Route d'Esch/Rue de l'Eglise et Rue Altrescht. Comme le soulignent le bourgmestre **John Lorent (LSAP)** et **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**, ce problème se pose depuis des années, sans qu'on ait trouvé une solution valable. Cependant la situation sera analysée une nouvelle fois avec les Services techniques de la commune.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** introduit une motion par laquelle le conseil communal devrait se prononcer pour l'accélération de la mise en état du pont dans la Route d'Esch. Après que John Lorent et Etienne Schneider ont donné des explications supplémentaires concernant les pourparlers avec les représentants des Ponts & Chaussées, le conseiller retire son texte.

A une question du même conseiller sur l'état déplorable de l'école «Alexandra», où le plâtre est en décomposition et le toit n'est pas étanche, le bourgmestre répond que de nouvelles plaques en plâtre seront mises en place et **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** précise que les Services techniques sont en train de chercher les causes pour les fissures dans le toit.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** qui lui-même se dit d'accord avec la tenue de fêtes sur la Place du Brill («Fête de la musique» et Fête nationale) se fait l'avocat de plusieurs riverains qui se sentent gênés par le niveau sonore. **L'échevin Marcel Humbert (LSAP)** signale que l'heure de fermeture lors de ces manifestations sera strictement respectée.



KÄLTÉITENG

Um eine möglichst komplette Information der Einwohner von Kayl und Tetingen zu gewährleisten, hat der Schöffenrat sich dazu entschieden, eine Reihe von Dokumenten in dieser Nummer des Bulletin zu veröffentlichen.

Es handelt sich dabei um folgende Schriftstücke:

- die Erklärung des Schöffenrats, die dieser am 25. Juni 2008 in einer Pressekonferenz abgab;
- die Aufforderung des Schöffenrats vom 7. Juli 2008, in dem die «Fräiwëlleg Pompjeeën Gemeng Käl-Téiteng» aufgefordert werden, sich von ihren Aussagen zu distanzieren und sich gegenüber dem Schöffenrat für ihre Aussagen und Vorgehensweise zu entschuldigen;
- das Schreiben der «Fräiwëlleg Pompjeeën Gemeng Käl-Téiteng» vom 11. Juli 2008 in dem diese sich weigern, sich von ihren Aussagen zu distanzieren und sich zu entschuldigen;
- die schriftliche Antwort des Schöffenrats auf diesen Brief;
- die schriftliche Erklärung des Schöffenrats der Gemeinde Düdelingen, dass die Feuerwehr dieser Nachbargemeinde dem neu geschaffenen «Corps communal des sapeurs-pompiers de Kayl-Tétange a.s.b.l.» zur Seite stehen wird, falls dies erforderlich sein sollte.

Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl weist ausdrücklich darauf hin, dass es ihm in dieser Frage einzig und allein darum ging, die Sicherheit der Bevölkerung zu garantieren. Des weiteren soll ein funktionsfähiges Feuerwehrkorps in unserer Gemeinde diesen Wunsch des Schöffen- und Gemeinderats in die Tat umsetzen.

Mit der Schaffung des «Corps communal des Sapeurs-Pompiers de Kayl-Tétange a.s.b.l.» steht ein Partner bereit, der für die Sicherheit der Bewohner von Kayl und Tetingen sorgt.

25. Juni 2008

Erklärung des Schöffenrats der Gemeinde Kayl zur Situation mit der Feuerwehr Kayl-Tetingen

I.

Die Kayler Wehr verrichtet eine gute Arbeit im Interesse der Sicherheit der Einwohner von Kayl und Tetingen. Genau so wie auch die anderen Wehren des Landes leistet sie einen unverzichtbaren Beitrag zur Sicherheit der Bevölkerung. Bürgermeister und Schöffenrat wissen das und schätzen das landesweite Engagement aller Verantwortlichen und sämtlicher Mannschaften.

Das gleiche gilt für alle Helferinnen und Helfer des nationalen Zivilschutzes, die ihrerseits einen nicht zu unterschätzenden Teil zur allgemeinen Sicherheit leisten. Das trifft selbstverständlich auch auf die Kayler Protection civile zu.

Der Kayler Bürgermeister, der Schöffenrat und die gesamte Mehrheitsfraktion wollen noch einmal unterstreichen, dass sie die Arbeit aller um die Sicherheit unserer Bevölkerung bemühten Freiwilligen zu schätzen wissen und diese zu keinem Moment in Frage gestellt haben.

II.

Luxemburg ist ein Rechtsstaat, es gibt eine Verfassung, Gesetze und Großherzogliche Reglemente, denen alle verpflichtet sind, besonders aber alle Personen, die einen Eid auf die Verfassung geleistet haben. Zu ihnen gehören Bürgermeister, Schöffen- und Gemeinderäte, öffentliche Beamte und neben vielen anderen auch die Feuerwehrkommandanten.

In einem Rechtsstaat obliegt die Last des Beweises demjenigen, der eine Behauptung aufstellt. Es gilt in unserem Land also die Regel: «probatio incumbit ei qui dicit». Deshalb sind Behauptungen ohne rechtsgültige Beweise als Verleumdungen anzusehen und somit strafrechtlich verfolgbar falls Anzeige erstattet wird.

Der Feuerwehrkommandant hat einige Behauptungen in die Öffentlichkeit getragen. Aber sind diese auch rechtlich haltbar? Es ist ein gewagtes Manöver auf diese Art und Weise Druck ausüben zu wollen und so zu versuchen den Bürgermeister bei seinen Wählern zu diskreditieren.

III.

In Demokratien werden in verschiedenen, gesetzlich vorgesehenen Abständen Wahlen abgehalten und die gewählten Vertreter des Volkes tragen in der Regel nicht nur die politische Verantwortung, sondern auch die Verantwortung für die Allgemeinheit. Laut eines Großherzoglichen Reglements ist beispielsweise das Feuerwehrwesen einer Gemeinde der Überwachung seitens des Schöffenrates unterworfen. Eine Wehr ohne demokratische Kontrolle ist mit unserem Rechtsstaat unvereinbar. Bei allem Respekt für den Freiwilligendienst, müssen trotz allem die rechtsstaatlichen Prinzipien in ihrem vollen Umfang Gültigkeit behalten.

Was jetzt die Geschehnisse der letzten Wochen betrifft, scheint dem Schöffenrat ein absolutes Novum in der 142jährigen Geschichte der Kayler Wehr eingetreten zu sein. Sie lehnt sich öffentlich gegen die gewählten Verantwortlichen auf und eine ihrer Forderungen ist ein Mitspracherecht bei der Aufstellung des Gemeindebudgets zu bekommen. Also nicht die von den Bürgern gewählten Vertreter entscheiden über das Budget der Gemeinde, sondern der Verwaltungsrat der Kayler Wehr. Wie kann ein Feuerwehrkommandant eine solche Forderung in vollem Ernst in der Öffentlichkeit aussprechen?

Bei seinem Destabilisierungsversuch wollte der Verwaltungsrat der Kayler Wehr auch noch die Kollegen der Nachbarwehren mobilisieren. Was soll man davon halten, wenn Fahrzeuge, welche vom



Steuerzahler für die Sicherheit der Mitbewohner zur Verfügung gestellt werden, für eine vermeintliche Machtdemonstration zweckentfremdet werden? Die Kayler Wehr und verschiedene Nachbarwehren erschienen mit ihrem Fuhrpark zur öffentlichen Kundgebung bei der die Person und das Amt des Bürgermeisters angegriffen wurden.

IV.

Der Angriff auf den Bürgermeister ist allerdings gescheitert. Schöffenrat und Mehrheitsfraktion haben sich mit dem Bürgermeister solidarisch erklärt. Warum? Ganz einfach: weil der Bürgermeister sich in diesem Dossier nichts zu Schulden kommen ließ. Im Laufe des vergangenen Jahres hat er viel Energie und Zeit daran gesetzt den offen ausgetragenen Streit zwischen Feuerwehr und Zivilschutz zu schlichten. Es gibt wahrscheinlich wenige Bürgermeister im Land, welche im letzten Jahr mehr Zeit und Energie für ihr Interventionszentrum aufzubringen hatten.

In der Folge geht der Schöffenrat Punkt für Punkt auf den Inhalt eines Flugblattes ein, welches am vergangenen Freitag von der Wehr an alle Haushalte der Gemeinde ausgeteilt wurde und wird dazu Stellung nehmen.

V.

(zur «Mitteilung an die Bevölkerung», verteilt am 20. Juni 2008)

1. Mit Befremden nahm der Schöffenrat Kenntnis von einem «Antrag» vom 11. Juni 2008 für ein Treffen mit dem Schöffenrat. Dieser vermeintliche «Antrag» ist verbunden mit der Drohung, nicht mehr an den öffentlichen Veranstaltungen der Gemeinde teilzunehmen. Außerdem steht darin zu lesen, dass die Wehr es ablehnt aus den Händen des Bürgermeisters Ehrungen für verdienstvolle Mitglieder der Wehr in Empfang zu nehmen. In der Presse war sogar zu lesen, die Wehr würde ihren Dienst nur mehr «bis auf Weiteres» verrichten.

Wie kann man nach einem solchen mit Drohungen gefüllten «Antrag» ein sachliches Gespräch mit dem Schöffenrat erwarten? Das erscheint doch etwas befremdlich.

2. Mit Erstaunen nimmt der Schöffenrat nunmehr Kenntnis vom Umstand, dass die Differenzen zwischen der lokalen Wehr und der lokalen «Protection civile» behoben sein sollen. Das ist aber nur Wunschdenken des Kommandanten. Hastig und einseitig wird ein Waffenstillstand mit der Protex ausgerufen, weil dem Kommandanten die Felle davon schwimmen ...

Bis zum letzten Moment hat er sich gegen die von der Gemeindeverwaltung und der «Direction des services de secours» erlassene Anweisung zur Wehr gesetzt: einmal, weil er die Delegation für das Rettungswesen nicht in seiner Qualität als Feuerwehrkommandant erhielt und zum zweiten, weil er mit dem Antrag scheiterte, seinen persönlichen Namen in diese Anweisung einfließen zu lassen.

3. Was den höflichen Umgang betrifft, so sei hier Folgendes zu Protokoll gegeben:

- Die Gemeinde Kayl wurde am 24. September 2007 mündlich und am 25. September 2007 schriftlich mit einer kollektiven Demissionsdrohung seitens der Wehr konfrontiert;
- Am 7. April 2008 ergeht ein Brief an Innenminister Halsdorf wo Folgendes zu lesen steht « ... Vu kenger Instanz, weder vun der ASS (= Administration des services de secours) nach vun der Gemeng kréie mer eng Ennerstétzung bei eise Problemer ... »und« ... wa maer och an deene nächste Wochen keng Hëllef respektiv Ennerstétzung kréien, musse mer schwéieren Häerzens, all dat, firwat mär joerelaang geschafft hunn ..., verloossen;
- Durch e-mail vom 23. Mai 2008 stellt der Kommandant wiederum die Frage: « ... ob ech nach weider gewëllt sinn mech fräiwelleg an den Dingscht vun der Käler Gemeng ze setzen. ».

Angesichts dieser fortlaufenden Drohungen dürfen folgende Fragen gestellt werden:
Ist der Verwaltungsrat der Kayler Wehr ein verlässlicher Verhandlungspartner?

Wo genau sind denn die Probleme, die weder Gemeinde, noch die Verwaltung der Rettungsdienste, noch der Innenminister himself lösen können?

4. Die Aussage «Die Oppositionsparteien CSV/DP stehen in dieser Sache nicht bedingungslos hinter dem Schöffenrat, wie in der Presse zu lesen war» ist schlichtweg falsch – Das Wort <bedingungslos> stand nicht im Pressebericht.
5. Zum Prinzip der Überwachungskameras: die Überwachungsanlage wurde vom vorherigen Schöffenrat vor April 2005 gekauft. Hier stellen sich viele Fragen: Warum lässt ein Schöffenrat unter Missachtung der geltenden Gesetzgebung (Gesetz vom 2. August 2002 betreffend den Personenschutz bei Umgang mit persönlichen Daten) eine Kameraanlage installieren? Ohne Genehmigung, ohne Regel, ohne Anweisungen? Der Versuch, dieses strafbare Delikt schön zu reden, ist zum Scheitern verurteilt. Die Frage muss auch erlaubt sein, warum diese Anlage dem Feuerwehrkommandanten zur Verfügung stand und nicht, wie eigentlich üblich, (im Falle einer genehmigten Anlage) einer spezialisierten Firma? Wer wurde aufgenommen, was geschah mit den Daten? Gab es Bild und Ton? Wurde zum Beispiel der Zenterchef der Protex in Bild und Ton aufgenommen? Dazu gibt es keine befriedigenden Antworten. Möglicherweise werden Antworten zu Sinn, Zweck und Nutznießer dieser Anlage erst erfolgen, wenn die Staatsanwaltschaft eingeschaltet wird ...

Zum Prinzip der Demontage der Kameras: Der Kommandant der Feuerwehr sagt nur die halbe Wahrheit, wenn er behauptet, er sei nicht darüber ins Bild gesetzt worden, dass die Anlage abmontiert werden müsste. Herrn Michel Feider, Direktor der Verwaltung der Rettungsdienste, hat den Bürgermeister davon in

Kenntnis gesetzt, dass der Kommandant sehr wohl informiert wurde, dass die Kameraanlage demontiert werden müsste.

Im Übrigen nehme ich an, dass Herr Helminger seine übereifrigen Angestellten des Merler Friedhofs vor einigen Wochen nicht zu fragen brauchte, um die illegalen Kameras abmontieren zu lassen.

6. und 7.
Der Schöffenrat hat viel Zeit und Energie darauf verwendet, um die Streitigkeiten zwischen Feuerwehr und Zivilschutz zu schlichten. Dass diese Zeit nicht mehr für «konstruktive» Gespräche zur Verfügung stand, ist selbstredend. Angesichts der immer wiederkehrenden Demissionsdrohungen seitens der Wehr klingt der Ausdruck «konstruktiv» in diesem Fall eher wie blanker Hohn. Die fortlaufenden Erpressungsversuche der Wehr sind die Ursache für das Verhalten des Bürgermeisters. Weil alle Schlichtungsversuche scheiterten und schließlich in Erpressungsversuchen endeten, weil es dem Verhandlungspartner an Kompromissbereitschaft und Kooperation mangelte, hat es der Bürgermeister vorgezogen seine Zeit in andere wichtige Projekte der Gemeinde zu investieren.
8. Was das Aufstellen des Jahresbudgets anbelangt, so sei vorab gesagt, dass die Kayler Wehr vorzüglich ausgerüstet ist und dass es an nichts fehlt. Allein dieses Jahr bekommt die Wehr einen LKW mit Kran, welcher mit 210.000.- Euro zu Buche schlägt. Im abgeänderten Haushalt 2007 wurde der Ford «one-seven» mit modernstem Hydraulikmaterial für 283.187,50 abgebucht. Zu bemerken bleibt, dass alle Budgetanträge einer Prüfung unterworfen werden: beim Staat kontrolliert die Finanzinspektion die Legitimität der Budgetansprüche, bei den Gemeinden ist es der Schöffenrat. Wir behaupten: die Kayler Wehr ist auch in letzter Zeit mit ihren Wünschen nicht auf taube Ohren gestoßen. Ein Blick in die Halle des Interventionszentrums genügt, um dies zu belegen.



9. Die Aussage, es soll kein Druck der Verantwortlichen gegenüber den Feuerwehrkollegen, die bei der Gemeinde angestellt sind ausgeübt werden, ist, in Ermangelung des geringsten Beweises, ein schlimmer Verleumdungsversuch. Die Wahrheit ist, dass zu keinem Moment Druck auf einen Mitarbeiter der Gemeinde Kayl ausgeübt worden ist.
10. Zum administrativen Vorgang: wie oben angeführt, sind alle Beteiligten den gültigen Gesetzen verpflichtet. Eine Partnerschaft kann nur im Rahmen von gegenseitigem Vertrauen und Respekt aber auch und besonders – was Feuerwehr und Zivilschutz betrifft – im Rahmen der Legalität entstehen. Wenn öffentliche Mittel eingesetzt werden, um die gesetzliche Kontrollinstanz «Schöfferrat» unter Druck zu setzen (Briefumschläge, Einsatz der Nachbarwehren usw.), so ist das mindestens Zweckentfremdung öffentlicher Mittel (Großherzogliches Reglement vom 7. Mai 1992- Anhang 15 und 16). In diesem Zusammenhang möchten wir uns bei unseren Kollegen Bürgermeistern bedanken, die ihren Verantwortlichen untersagt haben, sich an der Demonstration vom Mittwoch, den 18. Juni zu beteiligen, denn sie waren auf der Seite des Gesetzes (Artikel 25). Des Weiteren möchten wir uns bei den Feuerwehrkommandanten bedanken, die sich in Ermangelung von objektiven Fakten, nicht an der Demonstration beteiligt haben und den Überblick behalten haben.
11. Die Rolle des Kantonalpräsidenten und Rümelinger Kommandanten muss hier angeprangert werden. Bei allem Respekt für die Solidarität unter Feuerwehrleuten unterstellen wir dem Kantonalpräsidenten, den Kayler Kommandanten unterstützt zu haben ohne im Geringsten zu hinterfragen, was denn der eigentliche Anlass für die Demonstration war. Der Hinweis auf die Aktion in Differdingen war und ist nicht angebracht. Dort ging es um eine konkrete Sachfrage, nämlich die Verlagerung der Differdinger Wehr nach Zolver. Herr Zimmermann muss sich, auf Grund der vorgestellten Sachlage, den Vorwurf gefallen lassen, sich an einem groben Manipulationsversuch der Öffentlichkeit beteiligt zu haben – dieser Manipulationsversuch wurde mit Mitteln des Steuerzahlers bezahlt. Da der Bürgermeister selbst Steuerbeamte ist, weiß er wie schwierig das Eintreiben von Steuern sein kann und deshalb ist die Verschwendung öffentlicher Gelder ihm ein Gräuelf. Dass nun im vorliegenden Fall öffentliche Mittel aus nichtigem Anlass verschleudert wurden, gereicht dem Kantonalpräsidenten nicht zur Ehre und lässt viele Fragen offen.
12. Die Gemeindeverantwortlichen von Kayl haben keine Mühe gescheut, um den Streit zwischen Wehr und Zivilschutz zu schlichten. Am 26. April 2007 baten sie sogar den Direktor der Verwaltung der Rettungsdienste a.D. Léon Anen bei einem Gespräch dabei zu sein und gegebenenfalls schlichtend einzugreifen. Unzählige Versionen einer Konvention wurden erstellt und es war unmöglich, alle Betroffenen zur Unterschrift zu bewegen. Auch wurden mehrere Treffen und Telefonate geführt zwischen dem Bürgermeister und den Herren Feider und Bley aus der Direktion der Rettungsdienste. Schließlich entstand am 23. Mai 2008 ein Schreiben mit Anweisungen, welches aber nur die Unterschriften der Verantwortlichen der Direktion der Rettungsdienste und des Schöfferrates trug. Am 9. Juni 2008 stellte der Kommandant der Feuerwehr einen Antrag, seinen persönlichen Namen in die Anweisungen einfließen zu lassen. Als sein

In diesem Zusammenhang möchte der Schöfferrat erklären, dass er davon ausgeht, dass die Führung der Wehr die Mannschaft nur einseitig und tendenziös über alle Vorgänge informiert hat um sich die Solidarität der Mannschaft zu sichern. Wäre die gesamte Mannschaft über alle Fakten informiert gewesen, wäre es wahrscheinlich nie zu der Demonstration gekommen, denn jeder Feuerwehrmann hätte sich seine eigene Meinung bilden können.

Antrag nicht die Zustimmung des zuständigen Direktionsrates des Innenministeriums fand, brach er den Streit mit dem Bürgermeister vom Zaun.

13. Auf Grund der festgestellten Unregelmäßigkeiten, der Halbwahrheiten und anderen unbewiesenen Behauptungen seitens des Verwaltungsrates der Kayler Wehr, wird die Majoritätsfraktion über die zu ergreifenden Maßnahmen beraten. Wir zitieren noch einmal das Schreiben des Feuerwehrkommandanten vom 7. April 2008 an den Innenminister:

«... wa maer och an deene nächste Wochen keng Hëllef respektiv Ennerstëtzung kréien, musse mer schwéieren Häerzens, all dat, firwat mär joerelaang geschafft hunn ..., verloossen. Maer hunn eis bis elo nach ëmmer vun der Effentlechkeet ewechgehal, **sollte maer awer alleguer mussen zesummen démissionéieren, esou geschitt dëst dann awer an aller Effentlechkeet**».

Der erste Schritt ist getan ...

Wir wollen noch einmal bekräftigen, dass die Gemeinde Kayl allen Feuerwehrleuten, welche sich in Unkenntnis der ganzen Wahrheit an den Aktionen der letzten Wochen und Monaten beteiligt haben, für die Zukunft eine faire Zusammenarbeit anbietet.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

Kayl, le 7 juillet 2008

RECOMMANDEE

COPIE

Au conseil d'administration du
corps des sapeurs-pompiers de Kayl
Monsieur Guy Hoffman, commandant

Monsieur,

Le collège des bourgmestre et échevins a pris acte d'un tract distribué à votre initiative et sous votre responsabilité le 20 juin 2008 à tous les ménages de la Commune de Kayl et faisant état d'une série de critiques plus ou moins graves à l'égard du bourgmestre.

Le collège des bourgmestre et échevins a pris position par rapport à toutes les critiques contenues dans le tract en question lors de la conférence de presse du 25 juin 2008.

En effet, aucune des critiques soulevées n'est fondée en fait ou en droit. Le corps des sapeurs-pompiers étant placé sous la surveillance du collège des bourgmestre et échevins en vertu de l'article 29 du règlement grand-ducal du 7 mai 1992 portant organisation du service d'incendie et de sauvetage, votre action à l'encontre de l'autorité de surveillance a un caractère d'extrême gravité.

Ainsi, et avant tout autre progrès en la matière, le collège des bourgmestre et échevins vous demande de vous distancer publiquement des allégations que vous avez formulées dans le tract précité et de vous excuser publiquement et par écrit auprès de la population et auprès de qui de droit pour les actions entreprises dernièrement. Au cas où vous accepteriez cette façon de procéder, le collège vous prie de bien vouloir lui soumettre votre projet d'excuse, pour approbation, jusqu'au 14 juillet au plus tard. Passé ce délai, nous considérerions votre silence comme signe de désintérêt à renouer avec votre autorité de surveillance qu'est le collège des bourgmestre et échevins.

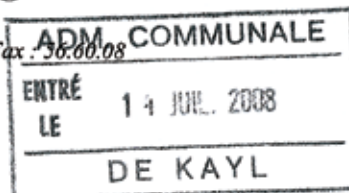
En attendant de vous lire, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le collège des bourgmestre et échevins,

FRÄIWËLLEG POMPJEEËN GEMENG KÄL-TÉITENG

Boîte Postale 63 L-3601 Kayl / Tél. : 56.45.43-1 / Fax : 56.66.08

www.cik.lu



Kayl, le 11.07.2008

Lettre recommandée

Au Conseil des Bourgmestre et Échevins de Kayl

Monsieur le Bourgmestre, Messieurs les Échevins,

Nous accusons réception de votre courrier recommandé du 7 crt. dont nous prenons acte. Veuillez tout d'abord savoir que notre corps est tout à fait disposé à faire progresser vers une fin positive pour nous tous, les points litigieux portés récemment sur la place publique par nous-mêmes et à la suite par le collège des bourgmestre et échevins de Kayl. Permettez nous de vous proposer, en fin de cette lettre, notre vue d'une solution possible.

Nous nous voyons par contre obligés de vous informer, que votre façon de décrire le lien « hiérarchique » entre un collège des bourgmestre et échevins et un corps de sapeurs-pompiers ne correspond pas à la réalité. Vous faites un amalgame entre « service d'incendie et de sauvetage » d'une part et « corps de sapeurs-pompiers d'autre part ».

En effet, l'article 29 du règlement grand-ducal du 7 mai 1992 portant organisation du service d'incendie et de sauvetage attribue le droit de surveillance du seul service d'incendie et de sauvetage au collège des bourgmestre et échevins. Le même règlement définit dans son article 28 que [...] la mission du service d'incendie et de sauvetage est confiée à un ou plusieurs corps de sapeurs-pompiers volontaires affiliés à la fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers. [...] Les sapeurs-pompiers volontaires ne relèvent pas du statut de fonctionnaire communal, mais sont régis par les statuts et règlements de la fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers agréés par le ministre de l'Intérieur. [...]

La différence entre le service placé sous surveillance précitée et l'organe, à qui la mission de prêter ce service est confiée, est très claire. Le corps est une entité juridique propre ! A Kayl, le corps est une association de fait qui est gérée par ses propres statuts suivant les dispositions de l'article 28 ci-dessus. Tout ceci se passe d'ailleurs conformément à l'article 100 de la loi communale : sans préjudice des structures nationales et régionales des secours d'urgence de la protection civile chaque commune est tenue de créer ou de maintenir un service d'incendie et du sauvetage assuré par au moins un corps de sapeurs-pompiers volontaires ou professionnels et disposant des locaux et du matériel nécessaires.

Le corps, n'étant pas le service d'incendie, donc pas un service communal mais une association qui preste un service pour une commune, jouit pleinement des droits que l'article 24 de la constitution lui garantit : la liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières.

Nous avons, après maints essais infructueux de communiquer directement avec vous, choisi le chemin d'une communication publique. Vous avez publiquement répondu, ce qui est bien sûr

vos droits. Mais vous n'êtes nullement en droit de nous forcer à nous excuser publiquement pour avoir utilisé notre droit constitutionnel.

Nous tenons à préciser que nous assurons pleinement notre obligation de prêter les missions du service d'incendie et de sauvetage et que nous n'avons jamais écrit, dit ou même pensé à limiter respectivement à ne plus assurer du tout ces missions. Et votre surveillance doit se limiter effectivement aux missions du service d'incendie et de sauvetage, soit la protection et la lutte contre les incendies et contre les périls et accidents de toute nature menaçant la sécurité publique, les personnes et les biens et la mise en œuvre des opérations de sauvetage (art 25 du RGD du 7 mai 1992).

Monsieur le Bourgmestre, Messieurs les Échevins,

A part les liens juridiques qui lient notre corps au service d'incendie et de sauvetage de notre commune et celui-ci à votre collège, nous avons un but commun: prêter un service public au bénéfice de notre population. Les membres volontaires de notre corps ne peuvent être considérés comme subalternes de l'administration communale, mais doivent être considérés comme partenaires qui aident l'administration à suffire à ses obligations légales. Et nous ne demandons pas plus que le respect qui devrait exister entre gens qui ont des causes communes.

Même si les applaudissements de la population de Kayl destinés à notre Corps lors des festivités de la fête nationale ont été un grand réconfort et signe de sympathie envers nous, notre corps est d'avis qu'au lieu de continuer la discussion sur la place publique, il serait judicieux de se mettre autour d'une table, de trouver un consensus et de se présenter tous ensemble devant la population de Kayl-Tétange pour annoncer que les problèmes sont résolus. D'une telle façon d'agir, tout le monde sortirait gagnant.

Dans une première phase, il serait selon nous judicieux de recourir à la proposition de la Fédération Nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers du Grand-Duché de Luxembourg de se mettre ensemble avec ses représentants, des représentants de la fédération cantonale du canton d'Esch et pourquoi pas un représentant du Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire autour de la table.

En espérant que vous acceptez notre proposition, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Bourgmestre, Messieurs les échevins, l'expression de nos sentiments distingués.

Pour le Conseil d'Administration du Corps des Sapeurs Pompiers Volontaires de la Commune Kayl-Tétange,

A collection of approximately ten handwritten signatures in black ink, arranged in a loose, overlapping pattern. The signatures vary in style, some being more legible while others are more stylized or cursive. They appear to be the signatures of the members of the Council of Administration of the Kayl-Tétange Firefighters' Association.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

Au Conseil d'Administration du Corps
des Sapeurs-Pompiers de Kayl

B.P. 63

L- 3601 KAYL

Recommandée avec accusé de réception

COPIE

Kayl, le 17 juillet 2008

Messieurs,

Le collège des bourgmestre et échevins accuse réception de votre courrier du 11 juillet 2008.

Veuillez d'abord noter que le collège des bourgmestre et échevins sait très bien distinguer entre le corps des sapeurs-pompiers et le service d'incendie et de sauvetage.

En ce qui concerne votre affirmation comme quoi le collège des bourgmestre et échevins aurait tenté de vous empêcher d'exercer vos droits constitutionnels, sachez que ces droits n'incluent nullement le droit de diffamer et de dénigrer. Vos accusations étaient, sont et restent strictement intenable.

Le collège est en outre plus que surpris de votre affirmation comme quoi vous n'auriez jamais « écrit, dit ou même pensé à limiter, respectivement à ne plus assurer les missions du service d'incendie et de sauvetage ».

Qui donc est l'auteur des propos que votre association de fait assurerait les missions d'incendie et de sauvetage « jusqu'à nouvel ordre » (bis auf weiteres) à l'égard des habitants de la Commune ?



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE KAYL

B. P. 56 L-3601 KAYL – Tél. : (+352) 56 66 66 1 - Fax : (+352) 56 33 23 – e-mail : commune@kayl.lu

Nous sommes en possession des copies du communiqué de presse et du courriel d'accompagnement du 12 juin 2008, dans lequel figure cette affirmation qui a notamment été reprise, en conformité avec le contenu du communiqué, par le « tageblatt » du 13 juin 2008.

Nous avons tenu, pendant plusieurs mois, de nombreuses réunions avec les délégués de votre corps seul et ensemble avec les responsables de la Protection civile, afin de résoudre vos problèmes.

Malgré la volonté affichée du collège de contribuer au règlement des difficultés, ces réunions ont malheureusement abouti au seul résultat que vous avez quitté la table des négociations et avez préféré saisir l'opinion publique avec des allégations intenable.

Permettez-nous ainsi de mettre en doute l'utilité de nouvelles discussions.

Voilà pourquoi le collège des bourgmestre et échevins saura prendre ses responsabilités en la matière.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

Pour le collège des bourgmestre et
échevins,

John Lorent,
bourgmestre

Marie Louise Frantzen,
secrétaire



DUDELANGE
100 ans
ville

1907-2007

Au collège des bourgmestre et échevins de la
Commune de Kayl
B.P. 56
L-3601 KAYL

Secrétariat/AC
Tel. 51.61.21-222
Fax. 51.61.21-234

Notre réf: 200834

Dudelange, le 22 juillet 2008

Objet : votre lettre du 16 juillet 2008

Monsieur le bourgmestre,
Messieurs les échevins,

Nous accusons réception de votre courrier du 16 juillet 2008.

En cas de besoin, le service d'incendie de la Ville de Dudelange est évidemment habilité à venir en aide à votre service en cas de péril.

Veuillez agréer, Monsieur le Bourgmestre, Messieurs les échevins, l'expression de nos meilleures salutations.



Alex BODRY
bourgmestre de Dudelange



Joseph SCHMIT
secrétaire communal

- Kayl subscrit Ad. Cochet



Commune de Kayl
Adr: B.P. 56 L-3601 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME POUR LES ELEVES ET ETUDIANTS DE LA COMMUNE DE KAYL - ANNEE SCOLAIRE 2007/2008

Subside forfaitaire

Un subside forfaitaire de 45 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 7^e, 6^e et 5^e ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 7^e, 8^e et 9^e.

Un subside forfaitaire de 65 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 4^e et 3^e ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 10^e et 11^e.

Un subside forfaitaire de 100 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 2^e et 1^{re} ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 12^e, 13^e et 14^e.

Prime de mérite

Une prime de mérite est annuellement allouée aux élèves des lycées secondaires et aux élèves des lycées secondaires techniques ayant obtenu un pourcentage d'au moins 70% de la moyenne annuelle pondérée.

Dans le cas où le pourcentage obtenu est supérieur au minimum demandé pour le cycle d'études fréquenté, tel que ce minimum se dégage du tableau ci-dessous, la prime d'encouragement est majorée de 10 € pour chaque pourcent entier dépassant le minimum.

CYCLES D'ÉTUDES	POURCENTAGES	PRIMES
Cycle inférieur 7 ^e	77.50%	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 8 ^e , 9 ^e	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 6 ^e , 5 ^e	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen	72.50 %	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur	70 %	100 € + 10 € par % au-delà

Il est à noter que les résultats de l'examen final seront pris en considération pour les classes dont le succès dépend des résultats de l'examen final.

Les différentes branches sont prises en considération avec leur coefficient éventuel.

Prime unique

Une prime d'encouragement unique de 75 € est allouée aux apprentis, travaillant sous contrat et touchant une indemnité mensuelle, sous condition d'avoir obtenu le certificat C.A.T.P. (Certificat d'Aptitude Technique et Professionnelle) ou pouvant présenter un certificat C.I.T.P. (Certificat d'Initiation Technique et Professionnelle) respectivement un certificat C.C.M. (Certificat de Capacité Manuelle).

Les demandes en obtention de la prime d'encouragement unique ainsi que les certificats C.A.T.P. ou C.I.T.P. respectivement C.C.M. sont à présenter à l'administration communale.

Subside pour les études postsecondaires

Un subside est alloué aux étudiants ayant passé avec succès et à plein temps les cours d'études supérieures ou universitaires. Sont à considérer comme études universitaires ou supérieures:

- les études universitaires;
- les études para-universitaires;
- les études supérieures non universitaires;
- toutes autres études supérieures reconnues comme telles par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Un subside ne sera alloué en principe que pendant la durée normale des études, c'est à dire jusqu'à l'obtention du diplôme final dans une première discipline choisie, et éventuellement lors d'une spécialisation dans cette discipline.

Le montant du subside pour études postsecondaires est fixé à 250 €.

SUBSIDE FORFAITAIRE	<input type="checkbox"/>
PRIME DE MERITE	<input type="checkbox"/>
PRIME UNIQUE RESERVEE AUX APPRENTI(E)S	<input type="checkbox"/>
SUBSIDE POSTSECONDAIRE	<input type="checkbox"/>

Cocher une des cases correspondantes
(voir explications au verso)

Nom _____ Prénom _____

Rue et numéro _____ C.P. - Localité _____

Date de naissance _____

Nom de l'établissement fréquenté _____

Adresse de l'établissement fréquenté _____

Orientation / genre d'études _____

Classe / année accomplie _____ Semestres accomplis _____

Entreprise-formatrice: (seulement pour les apprentis travaillant sous contrat) _____

Les élèves sollicitant le supplément pour élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous.

	Points ou % obtenus
1 ^{er} Trimestre 2007/2008	
2 ^{ème} Trimestre 2007/2008	
3 ^{ème} Trimestre 2007/2008	
	Total:
	Soit %:

À remplir et à signer par l'élève ou son représentant légal

Nom _____ Prénom _____

Rue et numéro _____ Localité _____

N° compte bancaire de l'élève ou étudiant: _____

Institut bancaire: _____

Réservé à l'administration communale:

⇒ A AJOUTER AU PRESENT FORMULAIRE: copie(s) des bulletins scolaires de l'année 2007/2008.

Je soussigné certifie que mes déclarations ainsi que les pièces justificatives présentées sont véritables.

Date / /2008

Signature du demandeur ou du représentant légal

A remettre au service scolaire (2^e étage)
avant le vendredi 7 novembre 2008



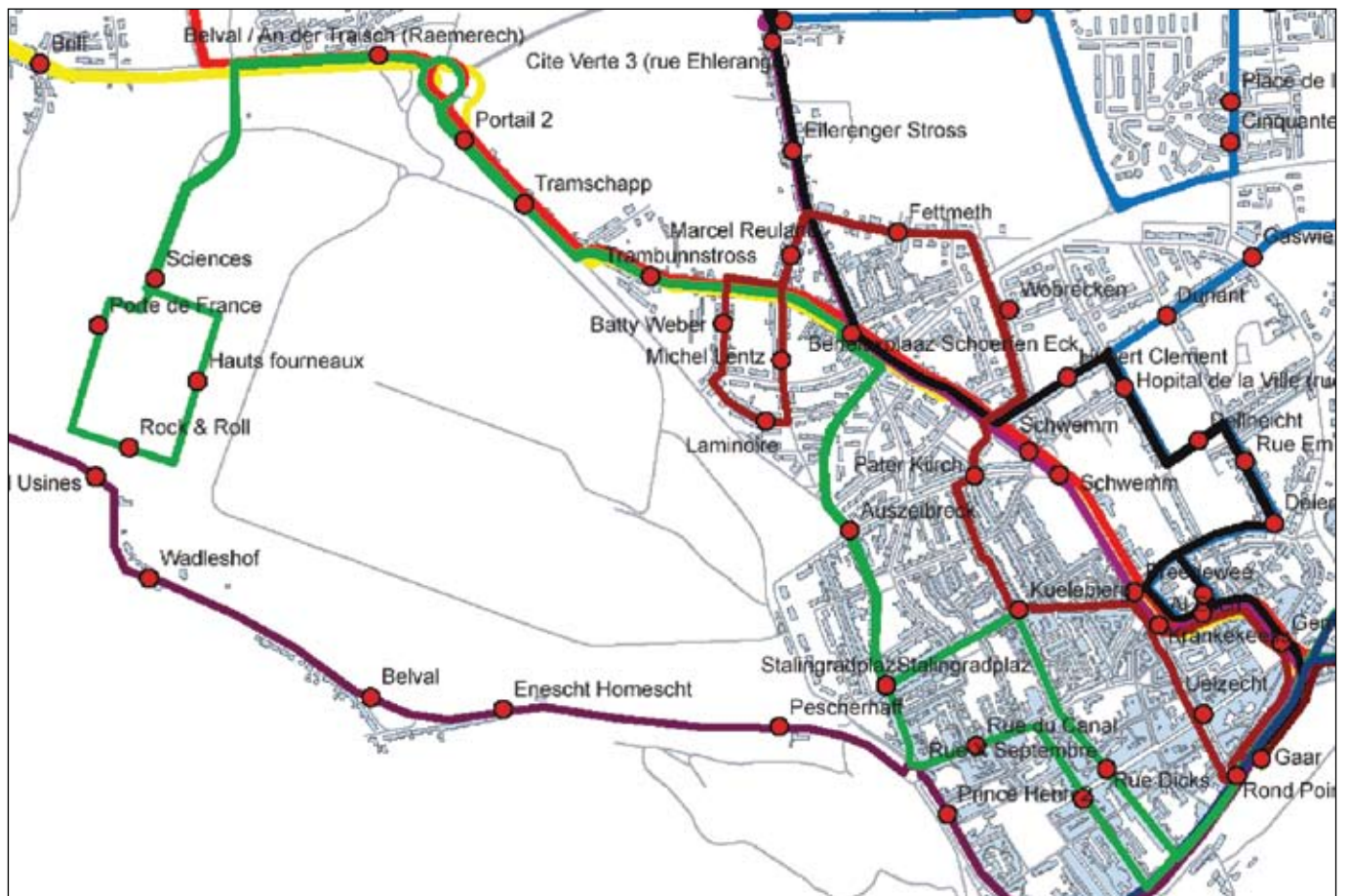
Ausbau des TICE-Streckennetzes

Das Bussyndikat TICE wird am kommenden 20. Oktober einige Modifizierungen in seinem Fahrplan durchführen. Dabei wird vor allem die Linienführung abgeändert – bestehende Linien werden modifiziert und eine neue Linie 17 erlaubt es weitere Gebiete der Tice Gemeinden sowie neuerdings auch deren Umgebung zu erschliessen. Interessant für die Bewohner unserer Gemeinde sind vor allem die Änderungen in der Linie 4.

Bestehende Linien werden modifiziert und eine neue Linie 17 erlaubt es weitere Gebiete der Tice Gemeinden sowie neuerdings auch deren Umgebung zu erschliessen.

Linie 4 (grüne Linie)

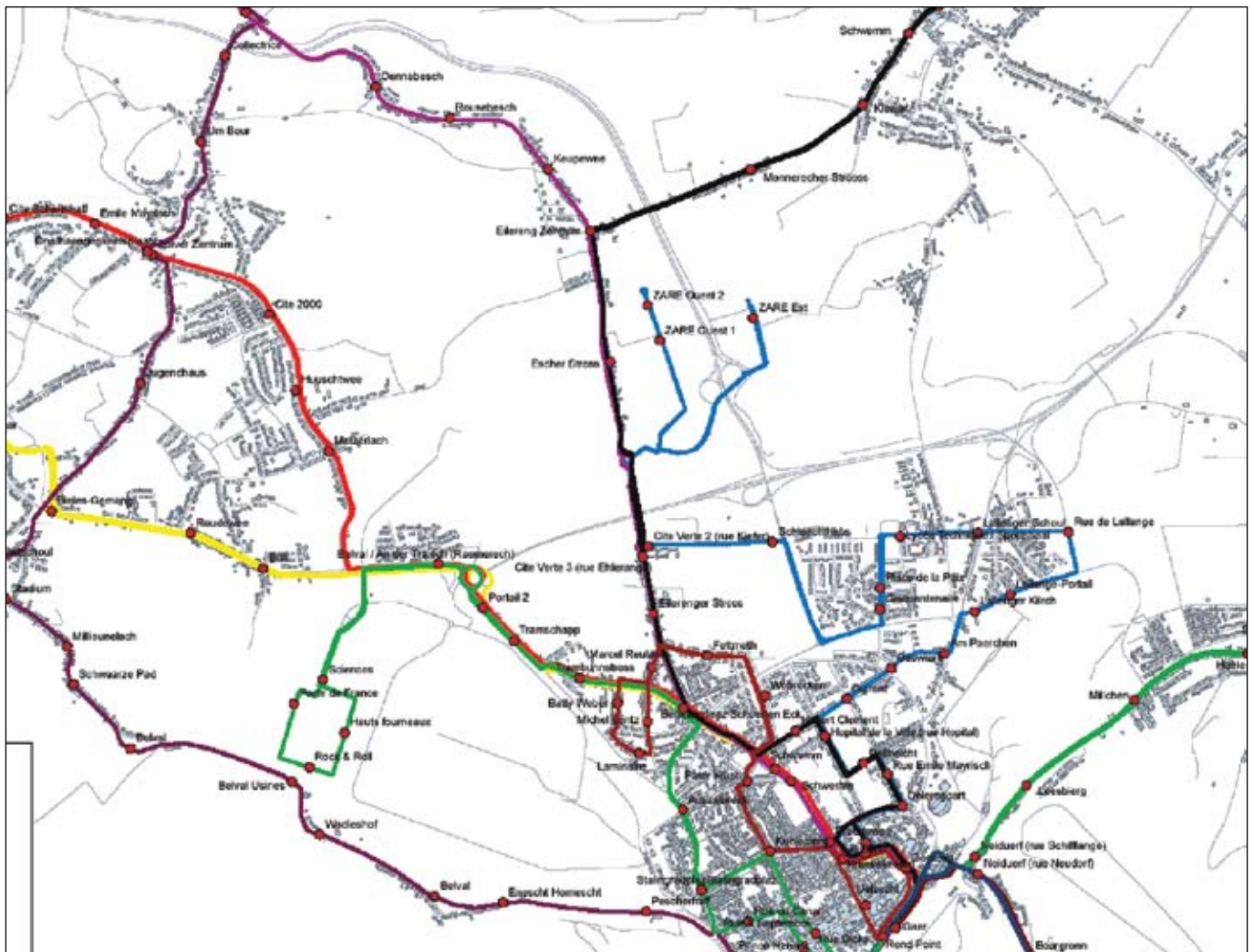
Die Linie 4 wird weiterhin die Place Fred Coullen in Kayl mit dem Bahnhof in Esch-sur-Alzette im Viertelstundentakt verbinden. Die Linie wird jedoch ihren Terminus nicht mehr in dem Busbahnhof in Esch haben sondern wird als Durchgangslinie bis zu dem neuen Viertel in Belval verlängert. Die Linie fährt also nicht in den Busbahnhof ein sondern fährt durch das Zentrum von Esch mit Überquerung der Alzestrasse via Beneluxplatz und Raemerich zu dem neuen Quartier Belval mit seinen Einkaufszentren, Kinokomplex und Rockhalle.



Linie 3 (dunkelviolette Linie)

Die Linie 3 fährt ab dem 20. Oktober 2008 ab Soleuvre Aessen via Soleuvre Zentrum, Belvaux Gemeng, Belvaux Milliounelach über den Escher Prinzenring zum Busbahnhof in Esch-sur-Alzette. Eine neue

Haltestelle Belval Usines erlaubt es den Benutzern dieser Linie über die Passerelle der CFL das neue Quartier Belval rasch zu Fuß zu erreichen.

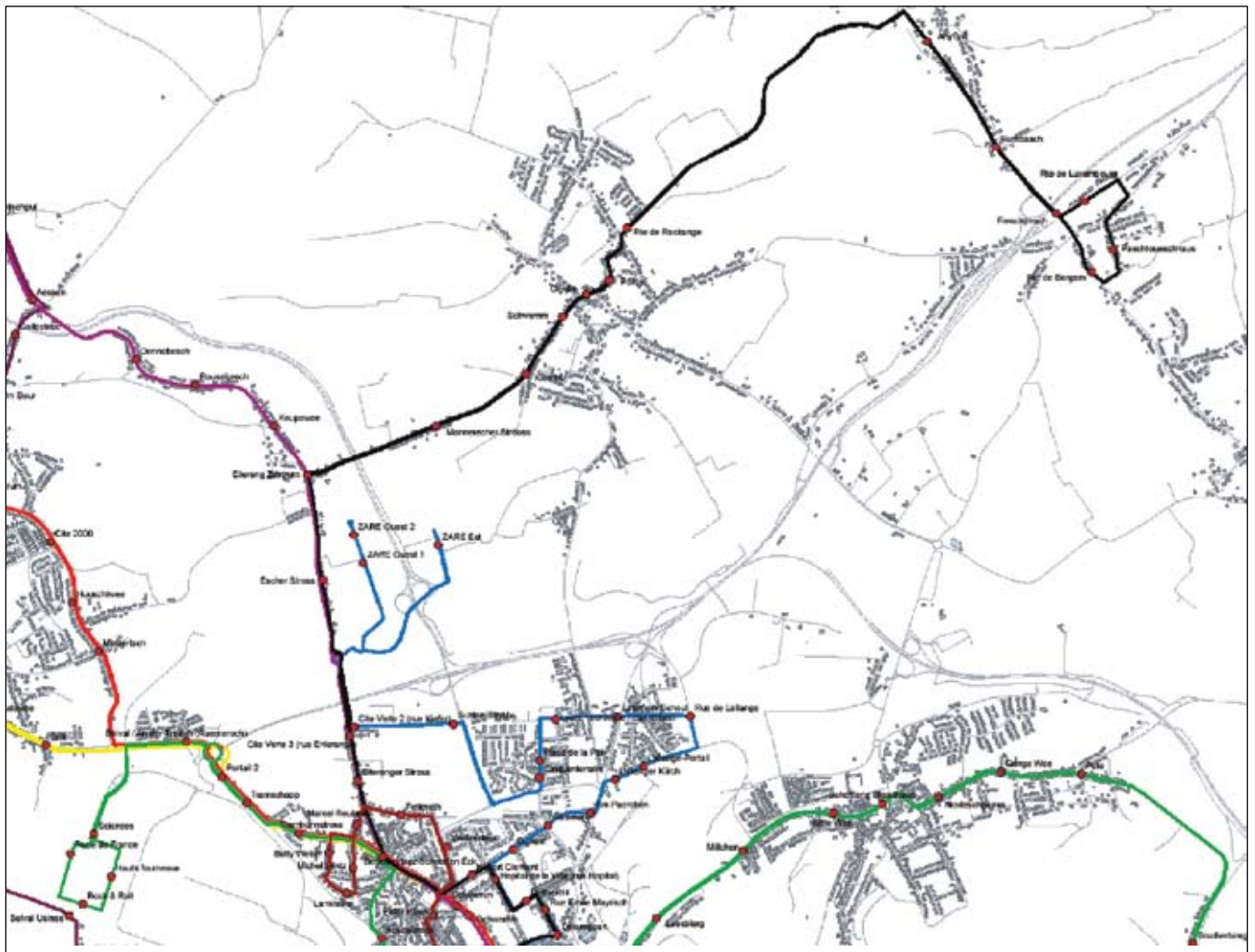




Neue Linie 17 (schwarze Linie)

Die neue Linie 17 verläuft auf der ersten Teilstrecke bis zum Escher Krankenhaus identisch mit der Linie 7, fährt dann via Lycée Hubert Clément, Cité Verte, Eihlereng Zentrum, Monnerich, Reckingen bis nach Steinbrücken. Die Gemeinde Monnerich wird

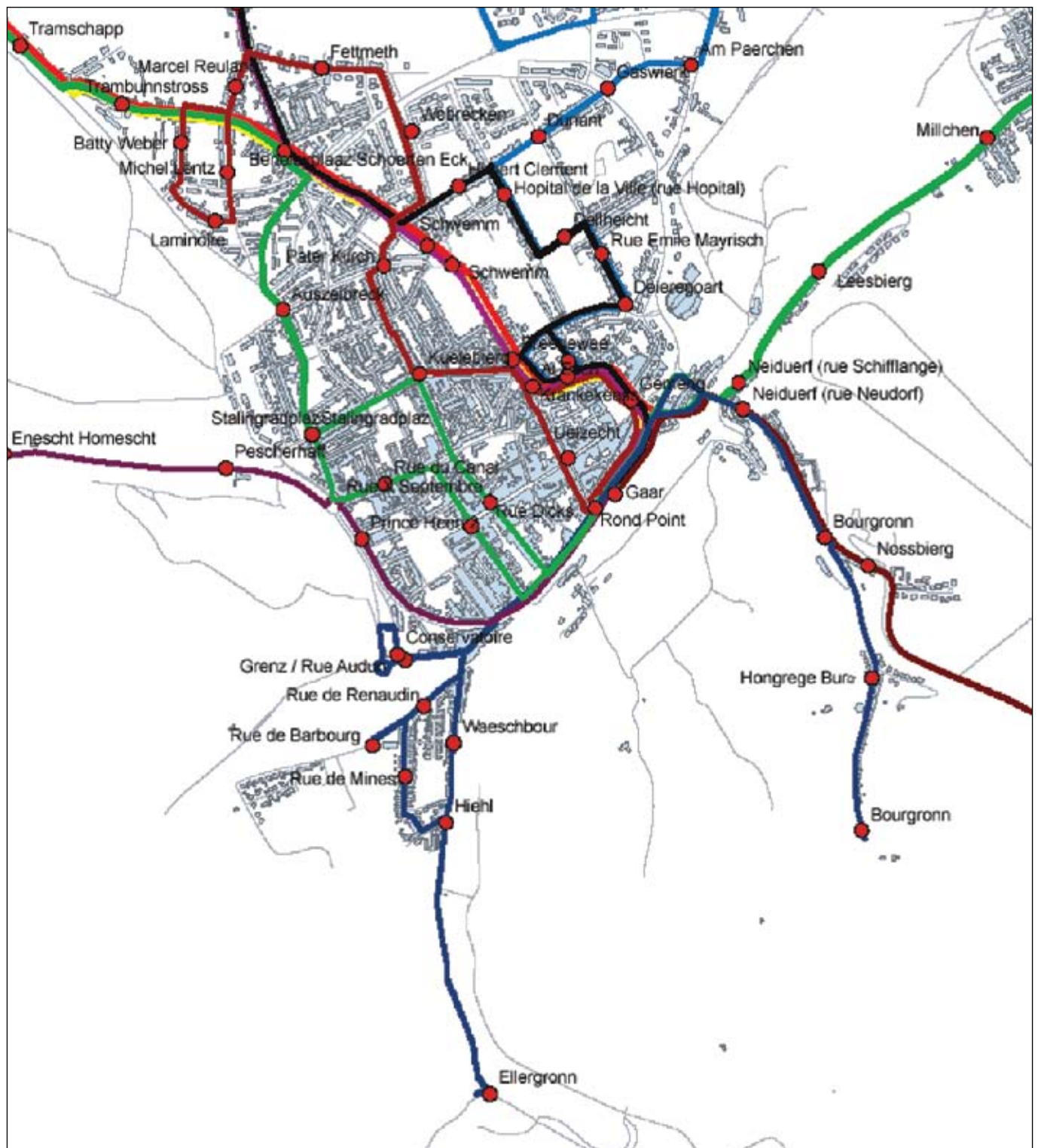
somit in das bestehende TICE-Netz integriert. Die neue Linie 17 wird im 30 Min-Takt betrieben, zeitversetzt mit der Linie 7, und ergibt somit ab dem Escher Bahnhof jede Viertelstunde einen Bus zum Escher Krankenhaus.



Citybuslinien 11 und 12 in Esch-sur-Alzette (dunkelrot und dunkelblau)

Durch die oben erwähnten Änderungen wurden die Streckenführungen der Linien 11 und 12 ebenfalls angepasst, sodass ab dem 20. Oktober 2008 das

Quartier Bruch mit der Linie 11 sowie das Quartier Bourgronn mit der Linie 12 erschlossen wird.





Technischer Bereitschaftsdienst

(außerhalb der Bürostunden sowie
an Wochenenden und Feiertagen)

Der technische Bereitschaftsdienst der
Gemeinde Kayl steht ihnen unter
folgender Telefonnummer
zur Verfügung

24 66 16 24

Dies ausserhalb der normalen
Bürostunden und an Wochenenden
und Feiertagen.

Bitte wählen Sie bei Bedarf
nur diese Nummer.

Permanence technique

(en dehors des heures de bureau et
pendant les weekends et jours fériés)

La permanence technique de la
Commune de Kayl est à votre
disposition au numéro

24 66 16 24

Ceci en dehors des heures
de bureau et pendant les weekends
et les jours fériés.

En cas de besoin,
veuillez uniquement composer
ce numéro.

Mitteilung an die Hundebesitzer und -halter

Laut den Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Mai 2008 müssen alle Hundehalter und -besitzer ihren Hund mit Hilfe eines spezifischen Veterinärscheins bei ihrer Wohngemeinde anmelden. Dieser Schein enthält die Informationen über den Hund und wird von einem Tierarzt ausgestellt.

Die Gemeinde Kayl wird anlässlich der Steuerzählung vom 15. Oktober 2008 ebenfalls eine Hundezählung durchführen, dies mit Hilfe eines neuen Formulars das von den Zählern mitgeführt wird.

Auf Anfrage können die Zähler ebenfalls den Veterinärschein aushändigen, der dann vom Tierarzt ausgefüllt wird und bis Ende Februar 2009 bei der Gemeinde Kayl abgegeben werden muss (dieses Formular erhalten Sie ebenfalls bei Ihrem Tierarzt).

Für alle weiteren Informationen, bitte schauen Sie auf unserer Homepage www.kayl.lu vorbei oder rufen Sie diese Nummer an: 56 66 66-252.

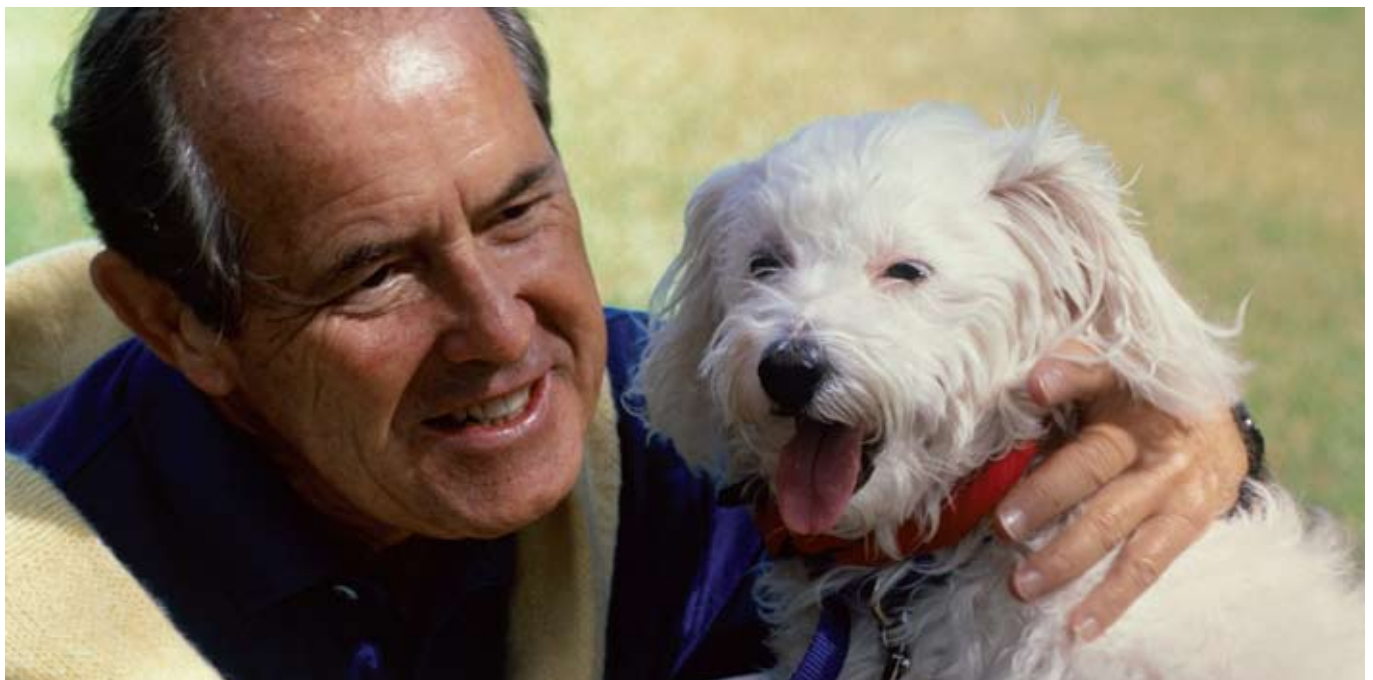
Avis aux détenteurs et propriétaires de chiens

Suite à l'introduction de la nouvelle loi du 9 mai 2008 sur les chiens, la Commune de Kayl tient à vous informer que les détenteurs et propriétaires de chiens résidant dans notre commune sont tenus d'en faire la déclaration moyennant un certificat vétérinaire qui renseigne sur l'identification électronique du chien et qui est délivré par un vétérinaire agréé.

La Commune de Kayl procèdera lors du recensement fiscal du 15 octobre 2008 au recensement habituel des chiens, ceci moyennant un nouveau formulaire de déclaration distribué par les recenseurs.

Sur demande, les recenseurs peuvent également fournir le certificat vétérinaire qui sera à remplir par celui-ci et à remettre à l'administration communale avant fin février 2009 (ce formulaire est également disponible chez votre vétérinaire).

Pour tout autre renseignement concernant la nouvelle loi, veuillez consulter notre site internet www.kayl.lu ou téléphoner au numéro 56 66 66-252.





Olympische Spiele in Beijing

Der Kunstturner Sascha Palgen und der Kampfrichter im Triathlon Eugène Kraus haben die Farben unserer Gemeinde anlässlich der Olympischen Spiele im chinesischen Beijing hochgehalten. Der Schöffen- und Gemeinderat wollte unseren beiden Vertretern für ihre Auftritte danken und empfing Sascha Palgen und Eugène Kraus zu einer kleinen Feier im Rathaus.

Jeux olympiques à Beijing

Le gymnaste Sascha Palgen et le juge en triathlon Eugène Kraus ont représenté nos couleurs lors des derniers qui se sont déroulés dans la capitale chinoise Beijing. Le collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal ont tenu à remercier les deux pour leurs performances lors d'une petite réception organisée à l'Hôtel de Ville.



Unser Bild zeigt die beiden Geehrten (Sascha Palgen steht in der 1. Reihe als 2. von links ; Eugène Kraus in der 1. Reihe als 2. von rechts).

Notre photo a été prise lors de cette réception (Sascha Palgen est au 1^{er} rang le 2^e à partir de la gauche ; Eugène Kraus est au 1^{er} rang le 2^e à partir de la droite).

Die neue Internetstuff

KBIT'S PLACE lautet der Name der neuen Internetstuff der Gemeinde Kayl, die Mitte Juli diesen Jahres eröffnet wurde. Dessen prinzipielle Aufgabe besteht darin der Bevölkerung den Zugang zum Internet zu ermöglichen, und dies zu sozialen Tarifen.

Die zehn Computer von KBIT'S PLACE sind mit einer Webcam und Kopfhörer mit eingebautem Mikrofon ausgestattet und entsprechen dem neuesten Stand der Technik.

KBIT'S PLACE ist von Montag bis Samstag zwischen 10 und 18 Uhr geöffnet und die Kunden können zum Tarif von 1 € pro Stunde im Internet surfen.

La nouvelle Internetstuff

KBIT'S PLACE, la toute nouvelle Internetstuff de la Commune de Kayl a ouvert ses portes à la mi-juillet de cette année. Son but principal est de permettre à la population d'accéder à l'outil ordinateur à des prix abordables.

Les 10 ordinateurs disposent chacun d'une Webcam et d'un headset avec micro incorporé et tiennent compte des dernières innovations informatiques.

KBIT'S PLACE est ouvert au public du lundi au samedi de 10h00 à 18h00. Le tarif pour les personnes désirant surfer sur Internet est de 1 € par heure.





Pflege des kulturellen Erbes

Das kulturelle Erbe der Gemeinde Kayl soll ebenfalls gehegt und gepflegt werden. So hat der Schöffenrat das Gemälde «Panorama Tétange», da seine schöne Ansicht von Tetingen in den 30^{er} Jahren des vorigen Jahrhunderts zeigt, zum Restaurieren gegeben, weil einige Schäden festgestellt wurden (u.a. ein 4 cm grosses Loch mitten im Bild). Das Bild befindet sich augenblicklich in einem Restaurationsatelier in Düdelingen und wird dort fachgerecht ausgebessert. Dies ist eine minutiöse Arbeit, die viel Geduld und Fingerspitzengefühl erfordert. Unsere Bilder zeigen die Schäden am Bild, sowie Frau Muriel Prieur während ihrer Arbeit. Ende des Jahres 2008 wird dann das Bild wieder in altem Glanz erstrahlen.

Du patrimoine culturel

Le patrimoine culturel de notre commune doit également être entretenu. Ainsi, le Collège des bourgmestre et échevins a décidé de faire restaurer le tableau «Panorama Tétange» datant des années 30 du dernier siècle et qui représente une belle vue sur Tétange à l'époque, parce que plusieurs dégâts ont pu être constatés, e.a. une déchirure de la toile sur une longueur de 4 cm. Actuellement, le tableau se trouve dans l'atelier de Mme Muriel Prieur à Dudelange pour y être restauré de façon professionnelle. Ce travail minutieux demande beaucoup de doigté et de patience. Nos images montrent Mme Prieur pendant son travail de restauration. Vers la fin de l'année 2008, le tableau sera rétabli.



Das Gemälde «Panorama Tétange»
Le tableau «Panorama Tétange»



Frau Muriel Prieur während ihrer Arbeit
Mme Prieur pendant son travail de restauration



www.kayl.lu

KÄLTÉITENG

